



TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 1

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען

“E Yaakov habitou na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã”



A alma desce ao corpo como um mercador que se desfaz de sua prata e de seu ouro para obter muito mais: ela abre mão de seu amor e temor naturais e revelados, e alcança o “desejo do coração”, um anseio por D'us que transcende todo entendimento e que somente uma alma neste mundo pode atingir.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeishev/1/

A IDEIA CENTRAL

A alma desce ao corpo como um mercador que se desfaz de sua prata e de seu ouro para obter muito mais: ela abre mão de seu amor e temor naturais e revelados, e alcança o “desejo do coração”, um anseio por D'us que transcende todo entendimento e que somente uma alma neste mundo pode atingir.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que o versículo diz tanto “a terra das peregrinações de seu pai” quanto “a terra de Canaã”, e por que a Terra Santa recebe o nome de Canaã, filho de Cham, que foi amaldiçoado. Canaã em santidade é um mercador: assim como um comerciante gasta para obter lucro, o povo judeu vai para o exílio a fim de elevar as centelhas de santidade, e cada alma deixa acima seu amor e temor revelados (“prata e ouro”) e desce a um corpo. O que ela alcança aqui é o desejo do coração (re’usa deliba): ao contemplar que D'us está além de todo pensamento, a alma anseia dissolver-se Nele; esse vínculo é mais profundo do que o amor que tinha antes, que era medido por seu entendimento. No exílio, isso se encontra “de lá”, ao contemplar que até aquilo que desafia D'us vive de Sua vontade. Em seguida, o maamar interpreta Yaakov como yud-akev, a sabedoria atraída para baixo até o calcanhar. “As peregrinações de seu pai” são o temor superior que sustenta a Chochmá superna por meio do estudo da Torá, a unidade superior. “A terra de Canaã” é a unidade inferior: atrair Chessed para o mundo por meio das mitsvot, sobretudo da caridade.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | As perguntas: a terra mencionada duas vezes e o nome Canaã | ¶1-2 |
| | Por que o versículo nomeia a terra duas vezes e por que a Terra Santa é chamada pelo nome de Canaã; cada figura tem uma contraparte sagrada, e Canaã em santidade significa um mercador. | |
| 2 | O mercador e o exílio | ¶3 |
| | Assim como um mercador gasta para obter lucro, a Comunidade de Israel vai para o exílio a fim de refinar as centelhas de santidade. | |
| 3 | A prata e o ouro da alma | ¶4-6 |
| | Antes de sua descida, a alma tinha amor e temor revelados; no corpo, eles ficam ocultos. Por que, então, descer? Porque a Torá deste mundo vale mais. | |

- 4 O desejo do coração** ¶17-10
Por meio da teshuvá superior, a alma alcança o desejo do coração, que nasce da contemplação de que D'us está além de todo pensamento e é superior ao amor que ela tinha antes.
-
- 5 Encontrar D'us “de lá”, no exílio** ¶11-12
Na época do Templo, a revelação fazia aflorar esse desejo; no exílio, ele vem da contemplação de como até aquilo que se opõe a D'us vive de Sua vontade, e quanto mais aqueles que cumprem Sua vontade.
-
- 6 A analogia completa: Cham e Canaã** ¶13-14
A alma é o mercador; o ardor do amor ígneo dá origem ao Canaã sagrado, mas o caminho começa com o temor inferior que provém da realeza de D'us.
-
- 7 Clamar com sinceridade** ¶15
Um sentimento que permanece na mente se desvanece; um clamor que vem do íntimo do coração perdura.
-
- 8 As duas vozes de Yaakov** ¶16-19
Yaakov é yud-akev; a voz audível da Torá só repousa sobre quem primeiro tem a voz inaudível do bitul, e então a palavra de D'us fala através dele como um rei.
-
- 9 Explicação do versículo: duas habitações** ¶20-22
“As peregrinações de seu pai” são o temor superior que sustenta a Chochmá superna, a unidade superior; “a terra de Canaã” é a unidade inferior, que atrai Chessed para o mundo por meio das mitsvot e da caridade.
-

CONCEITOS-CHAVE

o desejo do coração (re'usa deliba) רעותא דלביא

Um anseio por D'us vindo do ponto mais íntimo do coração, que nasce do reconhecimento de que Ele está além de todo entendimento; está acima do intelecto e só é alcançada por uma alma dentro de um corpo.

Canaã em santidade: o mercador כנען - סוחר

Como um comerciante, a alma abre mão de seu amor e temor revelados para alcançar o desejo do coração, muito maior.

prata e ouro כסף וזהב

A prata (do termo “anseio”) é o amor, e o ouro (do norte, o lado esquerdo) é o temor: o amor e o temor naturais e revelados da alma antes de sua descida.

a teshuvá superior תשובה עילאה

Um retorno a D'us vindo do íntimo do coração, enraizado acima do mundo, que transforma o coração de um extremo ao outro.

yud-akev יו"ד עקב

O nome Yaakov lido como o yud da Chochmá superna, atraído para baixo até o calcanhar, o nível mais baixo, em cada mundo.

a voz audível e a voz inaudível קלא דאשתמע וקלא דלא אשתמע

A voz audível é a Torá, a sabedoria de D'us revelada; a voz inaudível é o bitul interior e o desejo do coração, que devem vir primeiro.

a unidade superior e a unidade inferior יחודא עילאה ויחודא תתאה

Na unidade superior, a pessoa se anula diante de D'us no estudo da Torá; na unidade inferior, a unicidade de D'us se revela no próprio mundo por meio das mitsvot e da bondade.

SEÇÃO 1 • 11-2

As perguntas: a terra mencionada duas vezes e o nome Canaã

1 וישב יעקב^{1,2} בארץ מגורי אביו בארץ כנען. להבין ענין זה גם כפל לשון³ בארץ מגורי אביו בארץ כנען.

“E Yaakov estabeleceu-se na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã.” [É preciso compreender este assunto, bem como a repetição: “na terra das peregrinações de seu pai” [e] “na terra de Canaã”].

O maamar começa com o primeiro versículo da Parshat Vayeshev, que parece dizer a mesma coisa duas vezes: Yaakov viveu “na terra das peregrinações de seu pai” e “na terra de Canaã”. O Alter Rebe pergunta por que ambas as expressões são necessárias.

הנה כתיב אתהלך לפני⁴ ה' בארצות החיים. שיש שני ארצות⁵ שהם ב' בחינת כלים להשראת חיים עליונים

Ora, está escrito: “Caminharei diante de D'us nas terras dos viventes”: [isto significa] que há duas terras, que são dois níveis de recipientes para a habitação da vida sublime.

Ele traz um versículo de Tehilim que fala de “terras” no plural. Ele o interpreta como duas “terras”, isto é, dois tipos de recipientes nos quais a vida sublime pode repousar.

(וכמו חיים לשון רבים⁶ כך ארצות לשון רבים). וביאור הענין צריך להבין למה נק' א"י בכל התורה ארץ כנען.⁷

(E, assim como “vida” [chayim] está no plural, também “terras” está no plural.) Para explicar o assunto, precisamos compreender por que, em toda a Torá, a Terra de Israel é chamada “terra de Canaã”.

O parêntese observa que a palavra hebraica para vida, chayim, está no plural, sugerindo muitos tipos de vida. Em seguida, o Alter Rebe faz uma segunda pergunta: por que a Torá chama constantemente a Terra de Israel pelo nome de Canaã?

והרי חם הוא אבי כנען⁸ ומה הוא היחוס שבח⁹ א"י בזה (גם להבין מ"ש כנען בידו מאזני מרמה)^{10,11} גם מה שכתוב ולא יהיה כנעני עוד¹² בבית ה' צבאות ביום ההוא.

No entanto, Cham é o pai de Canaã; que louvor há, então, para a Terra de Israel nessa linhagem? (Também [é preciso] compreender o que está escrito: “Canaã: em sua mão há balanças de fraude”). E também o que está escrito: “E já não haverá cananeu na casa de D'us dos Exércitos naquele dia”.

Canaã era filho de Cham, que foi amaldiçoado; portanto, dar à terra sagrada o nome dele parece não ser nenhum louvor. A dificuldade aumenta quando o profeta chama Canaã de trapaceiro com balanças falsas e diz que, no futuro, não haverá mais “cananeu” na casa de D'us.

הנה נודע שכל התורה כולה נדרשת בזה לעומת זה כי כמו שיש לבן ועשו בקליפה

Ora, é sabido que a Torá inteira é interpretada segundo o princípio de “um em oposição ao outro”: pois, assim como há Lavan e Esav na kelipá,

A resposta começa com um princípio: tudo na Torá tem um correspondente na santidade e em seu oposto, a kelipá (as forças de ocultação). Lavan e Esav, que aparecem como figuras da kelipá, têm correspondentes sagrados.

וכן שר הטבחים ושר המשקים וכו'. כך יש כל בחי' אלו בקדושה¹³ כי זה לעומת זה עשה אלהים.^{14,15}

e também o chefe dos açougueiros e o chefe dos copeiros etc., assim também todos esses níveis existem na santidade, pois “D'us fez um em oposição ao outro”.

O mesmo vale para o chefe dos açougueiros e o chefe dos copeiros na história de Yosef. Portanto, Canaã também deve ter um significado na santidade, e esse significado explicará por que a terra leva seu nome.

2 והנה שלשה בני נח הם למעלה בקדושה ג' בחי' גווני קשת¹⁶ חור סומק ירוק.

Ora, os três filhos de Noach correspondem, no alto, na santidade, a três níveis: as cores do arco-íris — branco, vermelho e verde.

Os três filhos de Noach, Shem, Cham e Yefet, têm uma raiz na santidade como as três cores do arco-íris. Branco, vermelho e verde representam, na Cabalá, Chessed, contenção e a harmonia entre eles.

אלא שבהשתלשלות העולמות בבחינת נפילה ממדרגה אחר מדרגה נעשה חם גשמי אבי כנען¹⁷. ולהבין ענין כנען בקדושה הנה כנען פירושו סוחר^{18, 19, 20} כמ"ש כנעניה נכבדי ארץ.²¹

Mas, na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), por meio de uma queda de nível em nível, isso se tornou o Cham físico, pai de Canaã. Para compreender o significado de Canaã na santidade: "Canaã" significa mercador, como está escrito: "seus mercadores (kin'aneha) são os honrados da terra".

Por meio da descida da luz divina de nível em nível, uma dessas raízes sagradas caiu até se tornar o Cham físico e seu filho Canaã. Para descobrir o significado sagrado de Canaã, o Alter Rebe volta-se à própria palavra: em hebraico, "Canaã" também significa mercador, como na frase de Yeshayahu sobre os mercadores de Tiro.

SEÇÃO 2 • 13

O mercador e o exílio

3 וכתוב כנען בידו מאזני מרמה²². היינו עד"מ כמו הסוחר שיפזר ממון כסף וזהב ומוציאם מרשותו כדי להרויח ולהשתכר וכל עיקר כוונתו להיות מפזר ונוסף עוד.²³

E está escrito: "Canaã: em sua mão há balanças de fraude". Isto é, a título de analogia, como o mercador que distribui dinheiro, prata e ouro e os tira de sua posse para lucrar e obter ganhos; sua intenção inteira é distribuir e, ainda assim, ganhar mais.

O mercador que parece se desfazer de sua prata e de seu ouro está, na verdade, investindo: ele abre mão do dinheiro somente para ganhar mais. É isso que o rei Shlomo chama de alguém que "distribui e ainda assim ganha mais".

24 כך הנה מקור נשמת ישראל שהוא בחי' כנ"י נמשלה בגלות לסוחר זה כדכתיב בא אחיך במרמה²⁴ ויקח ברכתך. כי הנה כתיב עת אשר שלט האדם²⁵ באדם לרע לו.

Assim, a fonte das almas de Israel, que é o nível da Comunidade de Israel (Knesset Yisrael), é comparada, no exílio, a esse mercador, como está escrito: "Teu irmão veio com fraude e tomou tua bênção". Pois está escrito: "um tempo em que o homem dominou o homem para seu próprio dano".

O Alter Rebe aplica a analogia à Comunidade de Israel, a raiz coletiva das almas judaicas, no exílio. A "fraude" de Yaakov ao tomar a bênção e o versículo sobre o homem que domina o homem "para seu próprio dano" descrevem uma perda que, na verdade, é um ganho.

שע"י התלכשות השכינה בבחי' גלות בתוכם להשפיע להם ע"י זה מתבררים כל ניצוצות הקדושה כמו שאמרו רז"ל לא גלו ישראל²⁶ אלא להוסיף עליהם²⁷ כו' להיות בלע המות²⁸ וכו'.

Pois, por meio do revestimento da Shechiná, em condição de exílio, entre eles, para lhes conceder influência, todas as centelhas de santidade são assim refinadas; como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Israel foi exilado somente para que [se convertessem] a eles", etc., de modo que "Ele tragará a morte", etc.

Quando a Shechiná, a presença de D'us, vai para o exílio entre as nações a fim de sustentá-las, as centelhas de santidade ali dispersas são refinadas e elevadas. Os Sábios disseram que o propósito do exílio é que outros se juntem a Israel, e seu desfecho está no versículo "Ele tragará a morte para sempre".

SEÇÃO 3 • 14-6

A prata e o ouro da alma

4 ואת רוח הטמאה אעביר מן הארץ²⁹ ונגלה כבוד³⁰ ה' כי עין בעין יראו³¹ וגו'. וכמו שהוא בכללות העולם כך הוא בפרטות בכל נפש מישראל בעבודת ה' כי

"E removerei da terra o espírito de impureza"; "e a glória de D'us será revelada"; "pois olho a olho verão", etc. E, assim como isso ocorre no mundo como um todo, também ocorre em particular em cada alma de Israel no serviço a D'us. Pois

Os profetas prometem que a impureza será removida e que a glória de D'us será vista abertamente: esse é o desfecho do refinamento do exílio. O Alter Rebe afirma agora que o que acontece com o mundo como um todo também ocorre, em pequena escala, no serviço a D'us de cada alma judaica.

הנה הנשמה טרם ירידתה לעולם הזה להתלבש בגוף ונפש החיונית הבהמית היתה קשורה ומיוחדת במקורה ושרשה במאצילה ברשפי אש האהבה בטבע כשלהבת העולה מאליה כו'

antes de descer a este mundo para se revestir num corpo e na alma vital, a alma animal, a alma estava ligada e unida à sua fonte e raiz, Àquele que a emanou, com chamadas de fogo de amor, naturalmente, como uma chama que sobe por si mesma, etc.

Antes de vir a um corpo, a alma estava unida à sua fonte em D'us por um amor natural e ardente, como uma chama que se eleva por si mesma. A "alma vital, animal" é a força vital que anima o corpo e seus impulsos.

והיה לה בחי' אהבה ויראה טבעי' בגילוי רב שהוא בחי' כסף וזהב. כסף מלשון נכסף נכספת³² דהיינו בחי' אהבה.³³

Ela possuía o nível de amor e temor naturais em grande manifestação, que corresponde ao nível de “prata e ouro”. “Prata” (kesef) deriva da expressão nichsof nichsafta, “ansiavas intensamente”; isto é, corresponde ao nível do amor.

Essa alma tinha amor e temor a D'us manifestos e naturais, chamados “prata e ouro”. Prata, kesef, está ligada ao verbo que expressa anseio, como nas palavras de Lavan a Yaakov: “ansiavas intensamente”; por isso, a prata representa o amor.

5 וזהב מצפון יאתה³⁴ שהוא בחי' שמאל שהוא בחי' יראה³⁵ ואח"כ כשירדה הנשמה לעולם הזה להתלבש בגוף הגשמי

E “ouro vem do norte”, que corresponde ao lado esquerdo, que corresponde ao temor. Depois, quando a alma desceu a este mundo para se revestir no corpo físico,

O ouro está associado ao norte, e o norte representa o lado esquerdo, o lado da contenção e do julgamento; portanto, o ouro significa temor. O parágrafo passa então ao que acontece quando a alma desce a um corpo físico.

הנה גם בחי' אהבה ויראה שהיה לה הם מסותרות ומכוסות בלב הגשמי ואינה יכולה לראות באהבה ויראה בהתגלות כל כך כבתחלה, ונמצא שנגרעו האהבה ויראה מערכם.

até mesmo o nível de amor e temor que ela possuía fica oculto e encoberto no coração físico, e ela não consegue perceber o amor e o temor tão manifestamente como antes; verifica-se, portanto, que o amor e o temor diminuíram em relação à medida que tinham.

No corpo, o amor e o temor da alma ficam ocultos no coração físico. A alma já não consegue senti-los tão manifestamente como antes, de modo que ficam reduzidos em relação ao nível original.

6 וא"כ למה זה ירדה הנשמה לעוה"ז מאחר שהיא ירידה גדולה וגרעון גדול מבתחילה. אך הנה כתיב טוב לי תורת פיך³⁶ מאלפי זהב וכסף.

Se é assim, por que a alma desceu a este mundo, já que isso representa uma grande descida e uma grande perda em comparação com antes? Porém, está escrito: “A Torá de Tua boca é melhor para mim do que milhares de ouro e prata”.

Se a descida a um corpo oculta e reduz o amor e o temor da alma, por que ela desce? A resposta começa com o versículo: “A Torá de Tua boca é melhor para mim do que milhares de ouro e prata”.

אלפי לשון לימוד³⁷ כלומר שיש לי יתרון ומעלה בתורת פיך בעוה"ז יותר מבחי"ז זהב וכסף שהיתה הנשמה למודה בהם בתחלה.³⁸

“Milhares” (alfei) é uma expressão relacionada ao estudo. Isto é: tenho uma vantagem e uma superioridade na “Torá de Tua boca” neste mundo, maior do que o nível de “ouro e prata” ao qual a alma estava acostumada no início.

O Alter Rebe interpreta alfei, “milhares”, como derivado da raiz relacionada a aprender. O versículo significa então: a Torá estudada neste mundo me proporciona mais do que a “prata e ouro” — o amor e o temor — aos quais a alma estava acostumada antes de descer.

SEÇÃO 4 • 17-10

O desejo do coração

7 והענין כמו שאמרו רז"ל יפה שעה אחת³⁹ בתשובה⁴⁰ וכו' כי ע"י תשובה עילאה מעומקא דלבא תהיה דביקת הנפש באלהים חיים יותר נפלאה ברעותא דלבא

E a questão é como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Melhor é uma hora de teshuvá”, etc. Pois, por meio da teshuvá superior, que vem da profundidade do coração, a união da alma com o D'us vivo será mais extraordinária, mediante o desejo do coração (re'uta deliba),

Os Sábios disseram que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro. Por meio da teshuvá superior, o retorno a D'us desde a profundidade do coração, a alma se une a D'us de modo mais extraordinário, com “o desejo do coração” (re'uta deliba), um anseio mais profundo do que o sentimento.

כמ"ש לקמן, ונמצא שאע"פ שיש לה גרעון באהבה ויראה⁴¹ טבעי שבחיצונית הלב הגלויים מ"מ יהיה לה יתרון בבחי' רעותא דלבא^{42, 43} בנקודת פנימית הלב כיתרון האור הבא מן החשך⁴⁴ דוקא.

como será explicado adiante. Portanto, embora haja uma perda no amor e temor naturais, revelados na dimensão exterior do coração, ainda assim haverá uma vantagem no nível do desejo do coração, no ponto da dimensão interior do coração, como a vantagem da luz [que vem] especificamente da escuridão.

Assim, a descida é uma troca: a alma perde o amor e o temor naturais, manifestos na camada exterior do coração, mas ganha o desejo do coração em seu ponto interior. É como a luz que brilha com maior intensidade justamente porque surge da escuridão.

8 וביאור הענין כי הנה כתיב אני ראשון⁴⁵ ואני אחרון ומבלעדי אין אלהים. פי' ע"ד מ"ש אני ה' לא שנית⁴⁶ ואתה הוא קודם שנברא וכי'

E a explicação da questão: está escrito: “Eu sou o primeiro e sou o último, e além de Mim não há Elokim.” Isto é, à maneira do que está escrito: “Eu, D'us, não mudei”, e “Tu eras [o mesmo] antes de o mundo ser criado”, etc.,

O Alter Rebe começa uma explicação mais profunda a partir de Yeshayahu: D'us é o primeiro e o último, e não há Elokim além Dele. Ele interpreta “primeiro e último” como a imutabilidade de D'us, conforme “não mudei”, e conforme a oração que diz que D'us é o mesmo depois da criação como era antes dela.

כלי שום שינוי כי אין בריאת עולמות עליונים ותחתונים תופסים מקום כלל וכולא קמיה כלא חשיב ממש.

sem nenhuma mudança; pois a criação dos mundos superiores e inferiores não ocupa lugar algum, e “tudo diante Dele é verdadeiramente considerado como nada”.

A criação não provoca mudança em D'us, pois os mundos não ocupam “lugar” algum diante Dele. Comparados a Ele, são considerados como nada.

9 ומבלעדי פי' מה שהוא זולת בחי' זו דהיינו באמצעות הזמן שנראה העולם ליש ודבר בפ"ע⁴⁷ בחי' זמן ומקום אין אלהים זולתי שהוא בחי' אלהים חיים ומלך עולם⁴⁸

E “além de Mim” significa aquilo que é distinto deste nível, isto é, por meio do tempo, no qual o mundo parece existir como algo independente, no nível de tempo e espaço: [ali] “não há Elokim além de Mim”, que é o nível de “o D'us vivo (Elokim) e Rei eterno”,

“Além de Mim” refere-se a um nível diferente: o mundo tal como aparece dentro do tempo e do espaço, como uma realidade própria. Nesse âmbito, D'us é conhecido como Elokim, “o D'us vivo e Rei eterno”, o aspecto de D'us que se relaciona com o mundo como seu soberano.

כמאמר ומבלעדיך אין לנו מלך גואל וכי' שכל העולמות עליונים ותחתונים נתהוו מבחי' מלכותו ית' como na declaração: “E, além de Ti, não temos rei nem redentor”, etc.; pois todos os mundos superiores e inferiores vieram a existir a partir do nível de Sua soberania (Malchut), bendito seja Ele,

A oração “além de Ti não temos rei” aponta para a mesma ideia. Todos os mundos, superiores e inferiores, vieram a existir a partir da Malchut de D'us, Sua soberania, o nível por meio do qual Ele cria e governa.

וכדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים⁴⁹ וגוי ושם עלו השגת כל הנבראי העליונים ותחתוניי אבל בהקב"ה בכבודו ובעצמו לית מחשבה תפיסא ביה^{50,51}

como está escrito: “Teu reinado é o reinado de todos os mundos”, etc. E é nesse nível que se alcança a compreensão de todas as criaturas superiores e inferiores. Mas, quanto ao Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e essência, “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”,

A compreensão de cada criatura, até mesmo do anjo mais elevado, alcança somente esse nível de soberania. O próprio D'us, em Sua essência, está além do alcance de qualquer pensamento.

כי הוא רם ונשא מגדר ההשגה ואינו נתפס בתוך עלמין לא בכחי ממלא ולא בכחי סוכב בשום שכל והשגה בעולם אלא ברעותא דלבא מקרב איש ולב עמוק.⁵²

pois Ele é exaltado e elevado acima dos limites da compreensão e não é apreendido dentro dos mundos, nem no nível da [luz que] preenche [todos os mundos] nem no nível da [luz que] os circunda, por qualquer intelecto ou compreensão existente no mundo; somente pelo desejo do coração, “o íntimo do homem e um coração profundo”.

Ele não é apreendido dentro dos mundos, nem como a luz que preenche cada mundo nem como a luz que circunda todos eles, por mente alguma. Só pode ser alcançado pelo desejo do coração, que o versículo chama de “o íntimo do homem e um coração profundo”.

10 וכמ"ש ממעמקים קראתיך⁵³ ה' מפני כי בחי רעותא דלבא נמשך מהתבוננות זו עצמה אם ישים אליו לבו⁵⁴ דלית מחשבה תפיסא ביה כלל והוא רם ונשא למעלי מעלה עד אין קץ ותכלית אפילו מבחי חכמה עילאה.

Como está escrito: “Das profundezas clamei a Ti, D'us.” Pois o nível do desejo do coração decorre desta própria contemplação: “se ele voltar para isso o seu coração”; isto é, que nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum, e que Ele é exaltado e elevado, cada vez mais alto, sem fim nem limite, até mesmo acima do nível da Chochmá suprema.

O desejo do coração nasce desta própria contemplação: D'us está além de todo pensamento, acima até mesmo da Chochmá suprema. É o clamor “das profundezas” do versículo em Tehilim.

אי לזאת תכסף ותכלה נפשו לבטל במציאות אליו יתב' לצאת ממאסר הגוף נרתקה ולהשתפך אל חיק אביה^{55,56}

Por isso, sua alma ansiará e suspirará por anular sua existência diante Dele, bendito seja Ele, para sair da prisão do corpo, seu invólucro, e derramar-se no seio de seu Pai.

Ao perceber que D'us está além de toda compreensão, a alma anseia dissolver-se Nele, sair do corpo que a confina como uma prisão e derramar-se no seio de seu Pai.

משא"כ הנשמה טרם ירידתה להתלבש בגוף היתה אהבתה ודבקותה בשרשה לפי"ע השגתה וכן לענין היראה:⁵⁷

Isso, porém, não se dava com a alma antes de sua descida para se revestir num corpo: seu amor e sua união com sua raiz eram proporcionais à sua compreensão; e o mesmo se aplicava ao temor.

Antes de sua descida, o amor e a união da alma com sua raiz eram proporcionais ao que ela podia compreender de D'us, e o mesmo ocorria com seu temor. Portanto, o anseio que nasce do conhecimento de que D'us está além da compreensão é algo novo, que a alma só adquire aqui embaixo.

SEÇÃO 5 • 111-12

Encontrar D'us “de lá”, no exílio

11 והנה בזמן שהיה בהמ"ק קיים⁵⁸ היה נמשך בחינה זו רעותא דלכא מגילוי⁵⁹ אא"ס ב"ה בהיכל קדשי קדשים⁶⁰ כו' כמ"ש בתניא⁶¹ להיות בטל רצונו לרצונו ית' וכמ"ש כי תהיו לי ארץ חפץ.⁶²

Ora, quando o Beit Hamikdash existia, esse nível do desejo do coração era despertado pela revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, no recinto do Santo dos Santos, etc., conforme explicado no Tanya, de modo que a vontade da pessoa fosse anulada diante de Sua vontade, bendito seja Ele; e como está escrito: “Pois sereis para Mim uma terra de deleite”.

Quando o Templo existia, a revelação manifesta da Luz Infinita de D'us no Santo dos Santos despertava por si só esse desejo do coração, de modo que a vontade da pessoa se anulava diante da vontade de D'us. O Tanya compara o Santo dos Santos ao cérebro, onde a vida da alma se revela antes de se espalhar pelo corpo; “terra de deleite”, de Malachi, designa o povo como lugar do deleite de D'us.

אך בזמן הגלות הנה כתיב ובקשתם משם את⁶³ ה' אלקיך ומצאת וגו' משם דייקא דהיינו כשתבונן על ההיפוך מדרכי ה' איך שהוא רחוק מה' בתכלית הריחוק

Mas, no tempo do exílio, está escrito: “E de lá buscarás D'us, teu Elokim, e O encontrarás”, etc. “De lá”, especificamente: isto é, quando se contempla o oposto dos caminhos de D'us, como algo está extremamente distante de D'us,

No exílio, aquela revelação manifesta desapareceu, e o versículo diz que encontraremos D'us “de lá”, do próprio lugar do exílio. “De lá” significa contemplar justamente o oposto dos caminhos de D'us, como algo pode estar o mais distante possível Dele.

כמו עובר רצונו ומאין נשפע להם שפע וחיות להיות בהם חיות וקיום מרצונו ית' שרצונו ית' הוא המחיה אותם כמ"ש ואתה מחיה את כלם.⁶⁴

como alguém que transgredir Sua vontade; e de onde lhes chegam abundância e força vital, para que tenham vida e existência por Sua vontade, bendito seja Ele? Pois é Sua vontade, bendito seja Ele, que lhes dá vida, como está escrito: “E Tu dás vida a todos eles”.

Isso se aplica, por exemplo, a alguém que transgredir a vontade de D'us e, ainda assim, recebe vida e existência dessa mesma vontade, pois é a vontade de D'us que dá vida a tudo. A contemplação se concentra nesse paradoxo: até aquilo que se opõe a D'us vive somente por meio Dele.

אך על זה אמרו כמה ארך אפים לפניו^{65,66} שמבחי ארך אפים נמשך ונשתלשל ממדרגות עליונות דרך נפילה להחיות העכו"ם אף שהם עוברי רצונו.⁶⁷

Mas sobre isso disseram: “Quão grande é a paciência diante Dele!” Pois, do nível da paciência (erech apayim), ela é atraída e desce, por meio de uma queda, de níveis superiores, para dar vida às nações idólatras, embora transgridam Sua vontade.

A Mishná fala da grande paciência de D'us, e o Alter Rebe explica que a força vital das nações idólatras provém desse atributo da paciência, descendo por meio de uma queda através dos níveis superiores. Elas recebem vida mesmo agindo contra Sua vontade.

12 וזהו אם לעוברי רצונו כך⁶⁸ לעושי רצונו על אחת כמה וכמה⁶⁹ שיושפע בחינת רצון עליון שהוא למעלה מעלה מגדר עלמין שלא בבחי ירידת והשתלשלות המדרגות בבחי חכמה ומדות

E esta é [a lógica]: se assim é com os que transgridem Sua vontade, quanto mais com os que cumprem Sua vontade: quanto mais certamente lhes será concedido o nível da vontade suprema, muito, muito acima dos limites dos mundos; não por meio da descida e da cadeia de níveis, no nível da Chochmá e dos atributos emocionais (midot),

O Alter Rebe argumenta do menor para o maior, como faz a Guemará: se aqueles que desafiam a vontade de D'us recebem vida dela, quanto mais aqueles que a cumprem certamente a receberão. Eles recebem a própria vontade suprema, que está acima de todos os mundos e não desce pelos níveis ordenados do intelecto e das emoções.

אלא בבחי פנימית נקודת הלב שהיא בחי תשובה עילאה שקדמה לעולם. וזהו כי תדרשנו בכל לבבך ובכל נפשך.⁷⁰

mas no nível do ponto interior do coração, que é o nível da teshuvá superior, que precedeu o mundo. E esta é [a explicação de] “quando O buscares com todo o teu coração e com toda a tua alma”:

Essa vontade suprema é recebida no ponto interior do coração, o nível da teshuvá superior que precedeu o mundo. Por isso o versículo diz que se deve buscar D'us “com todo o teu coração e com toda a tua alma”.

דהיינו שיהפך לבו מן הקצה אל הקצה ואתהפכא חשוכא לנהורא ע"י בחי' רעותא דלבא זו למאוס בחי' עוה"ז ותענוגים ולמשוך לבו ונפשו לדבקה בו ית'.

isto é, que seu coração se transforme de um extremo ao outro e “a escuridão se transforme em luz”, por meio deste nível do desejo do coração: desprezar a vida e os prazeres deste mundo e conduzir seu coração e sua alma para se unirem a Ele, bendito seja.

Buscar com todo o coração significa transformar o coração de um extremo ao outro, transformando a escuridão em luz. Por meio do desejo do coração, a pessoa passa a desprezar os prazeres deste mundo e conduz seu coração e sua alma para se unirem a D'us.

SEÇÃO 6 • 113-14

A analogia completa: Cham e Canaã

13 והנה כל זה ע"ד משל הסוחר הנ"ל שמוציא כסף וזהב מרשותו להיות מפזר ונוסף עוד.

Ora, tudo isso segue a analogia do comerciante mencionado acima, que deixa a prata e o ouro saírem de sua posse para ser aquele que “espalha e ainda ganha mais”.

O Alter Rebe retoma o comerciante que abre mão de sua prata e de seu ouro para ganhar mais.

כך הנשמה אע"פ שמוציאה כסף וזהב שהוא בחי' אהבה ויראה הגלויים להתלבש ולהסתיר בגוף ונפש הבהמית הנה עי"ז יש לה יתרון בבחי' רעותא דלבא כרשפי אש מן ההפוך.

Assim também a alma: embora deixe sair “prata e ouro”, que são o nível do amor e do temor revelados, para se revestirem e se ocultarem no corpo e na alma animal, por meio disso ela obtém uma vantagem no nível do desejo do coração, como chamas de fogo, que surge do oposto.

A alma também abre mão de seu amor e temor manifestos, sua “prata e ouro”, ao ocultá-los no corpo e na alma animal. Em troca, ela ganha o desejo do coração, um amor ardente que se eleva justamente do oposto da Divindade.

14 וזהו וחס הוא אבי כנען⁷¹ בזקף גדול⁷² שחמימות רשפי אש ושלחבת העולה למעלה מההיפוך הוא העושה בחי' כנען לסחור כנ"ל כמ"ש טעמה כי טוב סחרה⁷³ וגו'.

E este é [o significado de] “E Cham é o pai de Canaan”, com um zakef gadol: pois o calor (chamimut) das chamas de fogo e da chama que se eleva para o alto, surgindo do oposto, é o que dá origem ao nível de Canaan, que negocia, como mencionado acima; conforme está escrito: “Ela percebe que seu comércio é bom”, etc.

No versículo, “Cham” traz um sinal de cantilação chamado zakef gadol, que a Chassidut interpreta como uma elevação. O Alter Rebe ouve em “Cham” a palavra hebraica para calor, chamimut: o calor de uma chama que se eleva a partir de seu oposto é o que transforma a alma em um “Canaan”, um comerciante cujo comércio é bom, como diz o versículo sobre a mulher virtuosa.

אך מתחלה צריך להקדים בחי' יראה תתאה שהיא נמשכת מבחינת מלכותו ית' שהיא נק' בחי' כנען העליונה דקדושה שמזה יעלה ויבא ויגיע להיות בחי' כנען בידו מאזני מרמה להגיע לבחי' רעותא דלבא בחי' פנימית הלב כנ"ל.

Mas, primeiro, é preciso preceder [isso] pelo nível do temor inferior, que se estende do nível de Sua soberania (Malchut), bendito seja Ele, chamada de nível do Canaan supernal da santidade; a partir disso, ele se elevará, virá e alcançará o nível de “Canaan: em sua mão há balanças de engano”, para alcançar o nível do desejo do coração, o nível da dimensão interior do coração, como mencionado acima.

Antes de chegar a isso, é preciso primeiro ter o temor inferior, o temor simples a D'us que provém de Sua Malchut, Sua soberania; essa Malchut é o Canaan supernal e sagrado. Com essa base, a pessoa pode se elevar ao nível do comerciante com “balanças de engano”, o desejo do coração em seu ponto interior.

SEÇÃO 7 • 115

Clamar com sinceridade

15 וזהו קרוב ה' לכל קוראיו⁷⁴ לכל אשר יקראו באמת דהיינו באמתות נקודת לבו שהרי אנו רואים דגנבא אפום מחתרתא⁷⁵ רחמנא קריא ואעפ"כ עומד ברשעו ואינו שב מידיעתו

E este é [o significado de] “D'us está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade”: isto é, na verdade do ponto de seu coração. Pois vemos que “o ladrão à entrada do túnel invoca o Misericordioso” e, ainda assim, persiste em sua maldade e não volta atrás daquilo que intenciona conscientemente.

D'us está perto daqueles que O invocam “em verdade”, isto é, a partir do verdadeiro ponto do coração. O Alter Rebe mostra por que isso importa: a Guemará diz que um ladrão prestes a arrombar uma entrada reza a D'us para ter sucesso, mas prossegue com seu crime e não volta atrás daquilo que pretende conscientemente.

וגם אנו רואים שיש אפילו מי שיוליד אהוי"ר בלבו וחולפת ועוברת כמו אחר התפלה כנ"ל.

E também vemos que há até mesmo quem faça surgir amor e temor em seu coração, mas isso passa e desaparece, como depois da prece, conforme mencionado acima.

Mesmo uma pessoa que desperta amor e temor verdadeiros durante a prece pode descobrir que eles passam e desaparecem pouco depois.

והיינו מפני שאינו נתפס אלא במוחו ושכלו בבחי' מקיף אבל אינו נכנס לפני ולפנים שיתפעל הלב באמת לאמתו מעומקא דלבא

Isso ocorre porque eles são apreendidos apenas por sua mente e seu intelecto, como um [Or] Makif, mas não entram no mais íntimo, de modo que o coração seja verdadeiramente comovido, em absoluta verdade, desde a profundidade do coração.

Isso ocorre porque o sentimento ficou retido apenas na mente, como algo que o circunda por fora, e nunca entrou no mais íntimo do coração. O coração não foi verdadeiramente comovido desde suas profundezas.

משא"כ כשיקראוהו באמת דהיינו מעומקא דלבא הנה שפת אמת תכון לעד⁷⁶ וכל תמוט עולם ועד:

Ao contrário, quando O invocam em verdade, isto é, desde a profundidade do coração, então “o lábio da verdade será estabelecido para sempre” e não vacilará, para todo o sempre.

Quando a pessoa invoca D'us desde a profundidade do coração, o versículo promete que “o lábio da verdade será estabelecido para sempre”. Essa invocação perdura e não vacila.

SEÇÃO 8 • 116-19

As duas vozes de Yaakov

16 והנה כתיב הקל קול יעקב⁷⁷ קדמאה חסר ו' שהוא בחי' קלא דלא אשתמע וקול בתראה מלא ו' שהוא

בחי' קלא דאשתמע כמ"ש בזהר הקדוש.^{78, 79}

Ora, está escrito: “A voz é a voz de Yaakov”: a primeira [kol] é escrita sem um vav, o que corresponde ao nível da voz que não é ouvida, e a segunda kol é escrita com um vav, o que corresponde ao nível da voz que é ouvida, conforme explicado no sagrado Zohar.

No versículo “A voz é a voz de Yaakov”, a primeira ocorrência de kol é escrita sem vav e a segunda, com vav. Seguindo o Zohar, o Alter Rebe chama a primeira de voz interior que não é ouvida e a segunda, de voz que é ouvida.

וביאור הדברים הנה בחי' יעקב הוא ⁸⁰ יו"ד עקב פי' שהיו"ד שהוא תחלת המחשבה ביו"ד נברא עוה"ב ⁸¹ הוא נמשך לבחי' עקב ורגל שהוא בחי' הדבור.

E a explicação é a seguinte: o nível de Yaakov é yud-akev (“yud” e “calcanhar”). Isto é, o yud, que é o começo do pensamento — “com o yud foi criado o Mundo Vindouro” — estende-se até o nível do calcanhar e do pé, que corresponde à fala.

O nome Yaakov é interpretado como yud e akev, a letra yud e um calcanhar. O yud, a menor letra, é o começo do pensamento; segundo os Sábios, o Mundo Vindouro foi criado por meio dele, e ele se estende até o calcanhar e o pé, que representam a fala.

ויעקב הוא מבריה מן הקצה אל הקצה. ⁸² מריש כל דרגין. ובכל מדרגות עליונות יש ג"כ בחינת ראש ורגל ⁸³

E Yaakov é [a barra que] “atravessa de uma extremidade à outra”, “desde o início de todos os níveis”. E em todos os níveis superiores também há o aspecto da cabeça e do pé,

O Zohar chama Yaakov de barra central do Mishkan, que atravessava de uma extremidade à outra, do nível mais elevado ao mais baixo. Todo nível superior também tem uma “cabeça” e um “pé”.

כמ"ש ועמדו רגליו ביום ההוא ⁸⁴ וכתוב והארץ הדום רגלי ⁸⁵ וכתוב ומקום רגלי אכבד ⁸⁶ ויעקב הוא בחי' יו"ד עקב בכל עולם ועולם לפי ערכו. ^{87.88}

conforme está escrito: “Seus pés estarão de pé naquele dia”; e está escrito: “e a terra é o estrado de Meus pés”; e está escrito: “e glorificarei o lugar de Meus pés”. E Yaakov é o nível de yud-akev em cada mundo, de acordo com a medida própria de cada um.

Os profetas falam dos “pés” e do “estrado dos pés” de D'us, mostrando que mesmo acima há uma parte mais baixa. Assim, Yaakov — o yud que desce até o calcanhar — existe em cada mundo, segundo o nível próprio de cada um.

17 והנה בחינת קלא דאשתמע הוא בחי' התורה שהוא בחי' המשכה כמשל הקול המהבר וממשיך מצפוני

כוונת הלב לבא לידי גילוי בדבור וכך התורה היא בחי' חכמה עילאה בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא

Ora, o nível da voz que é ouvida corresponde à Torá, que é o nível da extensão, como na analogia da voz, que conecta e faz emergir as intenções ocultas do coração, para que se revelem na fala. Assim, a Torá é o nível da Chochmá supernal, o nível de “sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”.

A voz ouvida é a Torá: assim como a voz leva os pensamentos ocultos do coração à expressão verbal, a Torá faz a sabedoria oculta de D'us descer à revelação. A Torá é a Chochmá supernal, “sábua, mas não com uma sabedoria que possa ser conhecida”.

שהרי טעמי המצות לא נתגלו להיות בהתגלות רב להבין כל עמקי סודותיה בפרטי פרטות ונמשכה לבחי גילוי ע"י התלכשותה בדברים גשמיים סדר זרעים מועד וכו'.

Pois as razões das mitsvot não foram reveladas com grande clareza, de modo que se possam compreender todas as profundezas de seus segredos nos mínimos detalhes; elas foram trazidas à revelação ao se revestirem de assuntos físicos: a Ordem de Zeraim, Moed, etc.

Por isso, as razões das mitsvot não foram reveladas plenamente. Em vez disso, a Torá vem à revelação ao se revestir de assuntos físicos: as leis da agricultura, as festas e as demais ordens da Mishná.

18 והוא בחי קול והמשכה של יעקב יו"ד עקב דהיינו מבחי יו"ד שהוא חכמה עילאה להיות נמשך עד עקב והוא עשי'.

E este é o nível da voz e da extensão de Yaakov, yud-akev: isto é, do nível do yud, que é a Chochmá supernal, estendendo-se até o calcanhar, que é Assiá.

A voz ouvida de Yaakov é o yud da Chochmá supernal que chega até o calcanhar, o Mundo de Assiá, o mundo mais baixo, o da ação.

אך כדי שיהיה האדם כלי ומכון שיהיה חכמה עילאה שורה ומתגלה בו בעסק התורה צריך להיות תחלה בבחי בטול בבחי רעותא דלבא

Mas, para que a pessoa seja um recipiente e um lugar em que a Chochmá supernal possa repousar e se revelar durante o estudo da Torá, ela deve primeiro estar no nível da autoanulação (bitul), no nível do desejo do coração,

Para que a Chochmá supernal repouse na pessoa enquanto ela estuda Torá, é preciso que primeiro esteja num estado de bitul, autoanulação, e no nível do desejo do coração. Esta é a voz não ouvida, que deve vir primeiro.

והוא בחי קלא דלא אשתמע דרוח אמשוך רוח⁸⁹ להיות אור ה' שורה ומתגלה בו להיות חכמת ה' בקרבו בהתגלות וחב"ד שכנפשו בטלים וטפלים אליו והוא ענין אתדבקות רוחא ברוחא.

que é o nível da voz que não é ouvida; pois “espírito atrai espírito”, para que a luz de D'us repouse e se revele nele, de modo que a sabedoria de D'us esteja nele revelada, e que a Chochmá, a Biná e a Daat de sua alma estejam anuladas e subordinadas a Ele. E este é o conceito de “a união de espírito com espírito”.

O Zohar ensina que espírito atrai espírito: o anseio interior atrai a luz e a sabedoria de D'us para que se revelem dentro da pessoa. Seu próprio intelecto — sua Chochmá, Biná e Daat — fica anulado diante disso, e esta é a união de espírito com espírito.

19 וע"ז נאמר אלוהי בקרבי וכתוב ואשים דברי בפיו.⁹⁰ דברי ממש כי דבר ה' זו הלכה⁹¹ היא היא הנגלית בו והיא המדברת מתוך גרונו.

E a respeito disso se diz: “Meu D'us está dentro de mim”, e está escrito: “Pus Minhas palavras em tua boca”: “Minhas palavras”, literalmente, pois “a palavra de D'us”: isto é a halachá; é ela que se revela nele e é ela que fala de dentro de sua garganta.

Quando a pessoa se anula dessa maneira, D'us está “dentro” dela, e as próprias palavras de D'us estão em sua boca. A “palavra de D'us” é a halachá; assim, a palavra de D'us se revela nela e fala por sua garganta.

ולכן נאמר על התורה בי מלכים ימלוכו.⁹² ואמרינן מאן מלכי רבנן.⁹³ ומתניתא מלכתא.⁹⁴ כי להיותו בביטול אל דבר ה' ורצונו וחכמתו ואינו תופס מקום מצד עצמו כלל

Por isso se diz a respeito da Torá: “Por meu intermédio reinam os reis”, e dizemos: “Quem são os reis? Os Sábios”, e “a Mishná é uma rainha”. Pois, uma vez que ele está anulado à palavra de D'us, à Sua vontade e à Sua sabedoria, e não ocupa absolutamente nenhum lugar por si mesmo,

Por isso a Torá diz que os reis reinam por seu intermédio, e a Guemará chama os Sábios de “reis”; a Mishná é chamada de rainha. Como o sábio está anulado à palavra, à vontade e à sabedoria de D'us, e não reivindica posição própria, sua decisão carrega a autoridade de D'us.

הנה דבר המלך הוא השלטון⁹⁵ והוא בחי' מלך שגוזר ואומר שאם יטעון ראובן כך כו' יהיה כך.

“a palavra do rei é soberana”, e ele está no nível de um rei que decreta e declara que, se Reuven alegar isto, etc., será assim;

O Rabino é como um rei cuja palavra é lei: ele decide que, se Reuven alegar uma coisa, a sentença será de determinada maneira.

וכן לעשות כך ושלא לעשות כך וכו' ואינו בבחי' עבד כ"א בעשיית המצות שהוא כעבד המקיים מצות המלך ועושה דבריו:⁹⁶

e também que se deve fazer assim e não fazer assim, etc. E ele não está no nível de um servo, exceto na realização das mitsvot, em que é como um servo que cumpre as ordens do rei e executa suas palavras.

Ele também decide o que é permitido e o que é proibido. No estudo da Torá, ele é um rei; somente ao cumprir as mitsvot é um servo, executando as ordens do Rei.

Explicação do versículo: duas habitações

20 וזהו וישב יעקב בארץ מגורי אביו. וישב הוא ענין השפלה וירידה ממקום עמידתו. ופיי שבחיי יעקב יו"ד עקב נמשך ונשפל להיות בארץ מגורי אביו.

E este é [o sentido de] “E Yaakov estabeleceu-se na terra das peregrinações (megurei) de seu pai”. “Estabeleceu-se” (vayeshev) denota um rebaixamento e uma descida do lugar em que se estava. O sentido é que o nível de Yaakov, yud-akev, é atraído para baixo e rebaixado, ficando “na terra dos megurei de seu pai”.

Agora se explica o versículo inicial. “Estabeleceu-se” significa um rebaixamento a partir do próprio lugar: Yaakov, o yud que chega até o calcanhar, é atraído para baixo e rebaixado, indo para “a terra dos megurei de seu pai”.

ומגורי יש בו ב' פיי הא' הוא לשון יראה ⁹⁷ והב' הוא לשון אוצר ⁹⁸ כמו מגורה מלאה פירות ^{99, 100} שהוא כלי שאוצרין לתוכו ושניהם עולים בקנה אחד כי יראת ה' היא אוצרו ¹⁰¹ כתיב.

Megurei tem dois sentidos: o primeiro é uma expressão de temor, e o segundo, uma expressão de celeiro, como em “um celeiro (megurah) cheio de produtos”, que é um recipiente onde se armazenam coisas; e ambos se harmonizam, pois está escrito: “O temor a D'us é seu tesouro”.

A palavra megurei tem dois sentidos: temor e celeiro, pois um celeiro é chamado megurah. Os dois sentidos se harmonizam, porque o versículo diz: “O temor a D'us é seu tesouro”.

21 וכן בדברי רז"ל אוצר של יראת שמים ¹⁰² שהיא בחיי יראה עילאה יראה בשת בבחי' בטול הוא כלי קבול לחכמה עילאה שיהא שורה ומתגלה בו ונקרא מגורי אביו

E assim também nas palavras de nossos Sábios, de abençoada memória: “um tesouro de temor aos Céus”, que é o nível de temor superior, o temor reverencial, no nível da autoanulação: ele é um recipiente receptivo para a Chochmá suprema, para que ela repouse e se revele nele. E é chamado “os megurei de seu pai”,

Os Sábios falam de um “tesouro de temor aos Céus”, o temor superior, o temor reverencial diante da grandeza de D'us, que é bitul. Esse temor é o recipiente no qual a Chochmá suprema pode repousar e revelar-se; por isso é chamado “os megurei de seu pai”.

כי יעקב הוא בחי' יו"ד עקב הוא בחי' הארה והמשכה מבחי' חכמה עילאה להמשיך עד סוף כל דרגין.
ובחי' חכמה עילאה נקי אביו.¹⁰³

pois Yaakov é o nível de yud-akev; ele é o nível de iluminação e de atração para baixo a partir da Chochmá suprema, para atraí-la até o fim de todos os níveis. E o nível de Chochmá suprema é chamado “seu pai”.

Yaakov é a atração da Chochmá suprema até o nível mais baixo, e a Chochmá suprema é chamada seu “pai”. Assim, “a terra dos megurei de seu pai” é o temor superior que contém a sabedoria de seu pai.

22 והנה זה הוא בבחי' יחודא עילאה ואתדבקוי רוחא ברוחא בעסק התורה להיות בטל אליו ית' בבחי' חכמה עילאה כנ"ל.

Ora, isto está no nível da unidade superior (yichudá ilaá) e da união de espírito com espírito no estudo da Torá, para estar anulado a Ele, bendito seja, no nível da Chochmá suprema, como mencionado acima.

Tudo o que foi explicado até aqui pertence à unidade superior (yichudá ilaá), na qual a pessoa está anulada a D'us no estudo da Torá e seu espírito se une ao espírito de D'us. Nessa unidade, o mundo é considerado como nada diante de D'us.

אך בבחי' יחודא תתאה דהיינו להיות כלי ומכון לשבתו ית' בבחי' קיום העולם בבחי' מלכותו שיהיה גם בזה שורה ומתגלה בחי' ה' אחד.¹⁰⁴

Mas, no nível da unidade inferior (yichudá tataá), isto é, ser um recipiente e um lugar para Sua morada, bendito seja, no nível da existência do mundo, no nível de Sua soberania, para que também nisso repouse e se revele o nível de “D'us é Um”:

Há também a unidade inferior (yichudá tataá): tornar a existência contínua do mundo, que provém da Malchut de D'us, uma morada para Ele. O objetivo é que a unicidade de D'us se revele no próprio mundo.

הנה זה נמשך ע"י ישיבה והשפלי אחרת ממדתו של יעקב להמשיך מדת חסד מראש כל דרגין עד סוף כל דרגין בארץ התחתונה הוא כנען שהוא בחי' מלכותו ית' ומלך במשפט יעמיד ארץ¹⁰⁵ והוכן בחסד כסא.¹⁰⁶

isto é atraído por meio de outro estabelecimento e rebaixamento do atributo de Yaakov, para atrair o atributo de Chessed do início de todos os níveis até o fim de todos os níveis, para a terra inferior, que é Canaã, o nível de Sua soberania (Malchut), bendito seja; e “Um rei firma a terra por meio da justiça”, e “o trono é estabelecido por meio da bondade”.

Isso requer outro “estabelecimento” e rebaixamento de Yaakov: atrair Chessed, a bondade, do nível mais elevado ao mais baixo, para a terra inferior, Canaã, que é a Malchut de D'us. Os versículos dizem que o rei sustenta a terra por meio da justiça e que seu trono é estabelecido por meio da bondade.

שקיום העולם הוא בחסד כמ"ש עולם חסד יבנה¹⁰⁷ דהיינו בעשיית המצות בכלל ששרשם הוא בחי' חסד ובפרטות הוא מצות הצדקה וחסד שלכן היא נקראת בשם מצוה סתם כו' שהיא שקולה כנגד כל המצות¹⁰⁸ כמ"ש בתניא:¹⁰⁹

Pois a existência do mundo se dá por meio da bondade, como está escrito: “O mundo é construído sobre a bondade”; isto é, por meio da realização das mitsvot em geral, cuja raiz é o nível de Chesed, e, em particular, por meio da mitsvá da caridade e da bondade, razão pela qual ela é chamada simplesmente “a mitsvá”, etc., pois equivale a todas as mitsvot, como explicado no Tanya.

O mundo se sustenta pela bondade: em geral, por meio de todas as mitsvot, cuja raiz é Chessed; e, em particular, por meio da caridade. Por isso os Sábios chamam a caridade simplesmente “a mitsvá” e por isso ela equivale a todas as mitsvot, como explica o Tanya.

NA AVODÁ

Não meça seu vínculo com D'us pela intensidade do amor e do temor que sente: a alma desceu precisamente para alcançar um anseio mais profundo, vindo do íntimo do coração, ao contemplar que D'us está além de todo pensamento, mesmo diante daquilo que parece distante Dele. Antes do estudo da Torá, ponha-se de lado para que a sabedoria de D'us possa repousar em você; e traga Sua bondade ao mundo por meio das mitsvot, sobretudo por meio da caridade.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que um mercador, que aparentemente “perde” seu dinheiro, é a imagem adequada para a descida da alma ao corpo?
2. Em que o desejo do coração difere do amor e do temor que a alma tinha antes de descer, e por que é superior?
3. O que significa encontrar D'us “de lá”, no exílio, contemplando aquilo que se opõe a Ele?
4. Por que a voz inaudível da autoanulação deve preceder a voz audível do estudo da Torá?
5. Como “as peregrinações de seu pai” e “a terra de Canaã” correspondem à unidade superior e à unidade inferior?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 וישב יעקב

A nota diz que é aqui que a transcrição (hanachá) deste maamar feita pelo Mittlerer Rebe está impressa.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי במאמרי אדה"ז פרשיות ע' קפג. באחד מכת"י רשום שהוא משנת תקס"ג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. המאמר עם הגהות וכו' באוה"ת בראשית כרך ב רנא, ב. כרך ה תתפח, א. הערה תתצח, א. תתצט, ב. כרך ז תתתלו, א. תתלו, ב. חלק מהמאמר מובא גם בד"ה וישב יעקב תרל"ט ע' נד. בד"ה מי כה' אלקינו תרל"ט ע' סד. לכללות מאמר זה ראה פלח הרמון בראשית צו, ג. ד"ה זה תשכ"ז. תשמ"א. תשמ"ו.

2 וישב יעקב

O versículo inicial da parashá, cuja descrição repetida da terra constitui o tema central de todo o maamar.

בראשית ל"א:14 Genesis 37:14

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען:

E Yaakov habitou na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לו, א.

3 גם כפל לשון

A nota remete ao comentário do Kli Yakar sobre o versículo, que também aborda sua formulação repetida.

A NOTA DA KEHOT

ראה בכלי יקר. ובשיחת ש"פ וישב תשכ"ב. בבוקר 633: כפל מלת בארץ תרי זימני: הנה כתיב.

4 אתהלך לפני ה'

David fala de caminhar diante de D'us "nas terras dos vivos"; o Alter Rebe interpreta o plural como dois níveis de recipientes para a vida divina.

Psalms 116:9 תהילים קט"ז:ט

אתהלך לפני ה' בארצות החיים:

Andarei diante de D'us nas terras dos vivos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קטז, ט.

5 שיש שני ארצות

A nota diz que Or HaTorah remete a esta passagem sobre as duas "terras".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת חיי שרה ק"ח, א. סה"מ תרל"ב ע' שצ וע' שצח. ד"ה אך בגורל תרמ"ז ע' יד מציינים לכאן.

6 (וכמו חיים לשון רבים)

A outra transcrição explica o plural "vida" como "muitos

tipos de força vital".

A NOTA DA KEHOT

דהיינו רבוי מיני חיות — מאמרי אדה"ז פרשיות ע' קפד. ועיין שם. מוסגר זה נמצא גם בכת"י מאמרי אדה"ז. [בבוקר 633: ליתא כל המוסגר]. באוה"ת רנא, ב מציינ שהגה"ה זו היא ממרה"ל אחי כ"ק אדה"ז.

7 ככל התורה ארץ כנען

O manuscrito 633 traz "na expressão 'terra de Canaã'".

בראשית י"ז:8 Genesis 17:8

ונתתי לך ולזרעך אחריה את ארץ מגריך את כל-ארץ כנען לאחיה עולם והייתי להם לאלקים:

E darei a ti e à tua descendência depois de ti a terra das tuas peregrinações, toda a terra de Canaã, por possessão perpétua; e serei D'us para eles».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

במדבר ל"ד:2 Numbers 34:2

צו את-בני ישראל ואמרת אליהם כִּי-אתם באים אל-הארץ כנען זאת הארץ אשר תפל לכם בנהלה ארץ כנען לגבלתיה:

«Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra de Canaã, esta será a terra que vos caberá por herança: a terra de Canaã segundo as suas fronteiras.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

במדבר ל"ב:26 Numbers 32:26

טפנו נשינו מקננו וכל-בהמתנו יהיו-שם בערי הגלעד:

Os nossos pequeninos, as nossas mulheres, os nossos rebanhos e todo o nosso gado ficarão ali, nas cidades de Gileade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

יהושע כ"ב:9 Joshua 22:9

וישובו וילכו בני-ראובן ובני-גד ויחצי שבט המנשה מאת בני ישראל משלה אשר בארץ-כנען ללקח אל-ארץ הגלעד אל-ארץ אחוזתם אשר נאחזו-בה על-פי ה' ביד-משח:

E os filhos de Reuven, os filhos de Gad e a meia tribo de Menashê voltaram e partiram de junto dos filhos de Israel, de Shiló, que fica na terra de Canaã, para irem à terra de Guilad, à terra de sua possessão, da qual haviam tomado posse, conforme a ordem de D'us transmitida pela mão de Moshé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

א"י שממערב לירדן, בראשית יז, ח. במדבר לד, ב. שם לה, י. ארץ ישראל שמעבר לירדן מורחה נקראת לרוב בשם ארץ הגלעד — במדבר לב, כו. כט. יהושע כב, ט ועוד. בבוקר 633: בלשון ארץ כנען.

8 חם הוא אבי כנען

A Torá identifica Cham como pai de Canaã, o que faz o nome "terra de Canaã" parecer uma linhagem pouco li-sonjeira para a terra sagrada.

בראשית ט:18 Genesis 9:18

ויהיו בני-נח היצאים מן-התבה שם נחם ויפת נחם הוא אבי כנען:

E os filhos de Noé que saíram da arca foram Sem, Cam e Jafé; e Cam foi o pai de Canaã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ט, יח.

9 ומה הוא היחוס שבח א"י בזה

A nota diz que Pelach HaRimon cita o Midrash que interpreta Canaã como um recipiente defeituoso e estragado, tornando ainda mais aguda a pergunta de por que a terra sagrada leva seu nome.

Bereshit Rabbah 36:2 ל"ו:ב רבה

(איוב לד) ירוע כבירים לא חקר וגו' הריעו אנשי דור המבול במעשיהם הרעים, ואין חקר, אין חקר במעשיהם הרעים. (שם) ויעמד אחרים תחתם, אלו בני נח. ויהיו בני נח שם חם ויפת. (ישעיה מג) גם מיום אני הוא ואין מידי מציל, מאומות העולם. אפעל ומי ישיבנה, כל פעולות ומחשבות שפעלתי עם דור המבול. מי אמר לי: לא עשית כשורה?! אבל נח, נכנס בשלום ויצא בשלום, ויהיו בני נח היוצאים וגו'. וחס הוא אבי כנען, אבוי דפחתא, שלושה אלה בני נח ומאלה נפצה כל הארץ. למה הדבר דומה? לדגה גדולה דנפצה ...

«Ele despedaça [yaroa] os poderosos sem número...» (Jó 34:24) — os homens poderosos da geração do Dilúvio praticaram o mal [here'u] com suas más ações. «Sem número» — suas más ações eram inumeráveis. «E põe outros em seu lugar» (Jó 34:24) — estes são os descendentes de Noé: «Os filhos de Noé... foram Sem, Cam e Jafé». «Desde que há dia, Eu sou Ele, e não há quem livre da Minha mão» (Isaías 43:13) — dentre as nações do mundo. «Eu agirei, e quem poderá desfazer?» (Isaías 43:13) — todas ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

בפלה הרמון זו, א מביא שענין כנען הוא מדרגה פחותה, כמארז"ל (ב"ר פל"ו) ע"פ וחס הוא אבי כנען אבי פחתא כלי פחות וגרוע ומקולקל, וא"כ למה תקרא א"י על שמו. ע"ש.

10 (גם להבין . . מרמה)

Este parêntese aparece em um manuscrito dos maamarim do Alter Rebe, mas está ausente do manuscrito 633.

A NOTA DA KEHOT

מוסגר זה נמצא גם בכת"י מאמרי אדה"ו. בכרך 633 ליתא המוסגר.

11 כנען בידו מאזני מרמה

O profeta descreve Canaã como um mercador com balanças fraudulentas; o maamar reinterpreta isso como o “mercador” sagrado que abre mão para ganhar.

Hosea 12:8 י"ב:ח חושע

כנען בידו מאזני מרמה לַעֲשֶׂק אֶהָב:

Quanto ao negociante, tem na mão balanças enganosas; ama oprimir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

חושע יב, ח.

12 גם מה שכתוב ולא יהיה כנעני עוד

Or HaTorah torna a pergunta mais aguda: se o versículo se referisse ao Canaã amaldiçoado, seria simples; mas, como a própria terra é chamada Canaã, deve tratar-se de um Canaã sagrado — por que, então, sua ausência seria um louvor?

A NOTA DA KEHOT

“דאם כפשוטו דכנעני קאי על ארור כנען א"ש, אבל מאחר שנק' ארץ ישראל ארץ כנען א"כ מוכרח שזהו כנען דקדושה, א"כ מהו המעלה והשבח ולא יהי עוד כנעני וגו'” — אוה"ת בראשית כרך ב רנב, א.

13 כך יש כל בחי אלו בקדושה

A nota diz que Or HaTorah lista os lugares em que são explicados um Lavan sagrado e um Esav sagrado.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ב רנב, א מציין למקומות שמבואר ענין לבן דקדושה, עשו דקדושה.

14 ולא יהי כנעני עוד בבית ה' צבאות

O último versículo de Zechariá, que promete que nenhum cananeu permanecerá na casa de D'us; o Alter Rebe pergunta que louvor há nisso se Canaã também tem um significado sagrado.

Zechariah 14:21 זכריה י"ד:כ"א

וְהָיָה כָּל-סֵר בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה קֹדֶשׁ לַה' צְבָאוֹת וְכָאֵל כָּל-הַחֲבִיחִים וְלִקְחוּ מֵהֶם וּבָשְׁלוּ בָהֶם וְלֹא-יִהְיֶה כְּנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית-ה' צְבָאוֹת בְּיוֹם הַהוּא:

Sim, toda panela em Jerusalém e em Judá será santa para D'us dos Exércitos; e todos os que oferecem sacrifícios virão, tomarão delas e cozinharão nelas; e naquele dia não haverá mais negociante na casa de D'us dos Exércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה יד, כא.

15 זה לעומת זה עשה אלהים

Kohelet diz que D'us fez uma coisa em oposição à outra; Chassidut interpreta isso como a correspondência entre a santidade e seu oposto.

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז':יד

בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַם אֶת-זֶה לַעֲמִתּוֹ עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל-דְּבַרְתָּ שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

No dia da prosperidade, alegre-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

16 שלשה בני נח . . ג' בחי גווני קשת

Or HaTorah explica o ensinamento do Arizal segundo o qual as três cores do arco-íris são os três filhos de Noach incluídos nele.

A NOTA DA KEHOT

לקוטי תורה להאריז"ל פי נח. דנה בעצמו הוא היסוד וג' גוויני הקשת הוא ג' בניו כלולים בו כו'. נתבאר באוה"ת וישב כרך ה תתפח, ב.

- 17 A nota da Kehot remete a Genesis 9:22 para estas palavras.

בראשית ט:כ"ב

וַיֵּרָא חָם אֲבִי כְנָעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֵּד לְשְׁנֵי־אֶחָיו בְּחוּץ:

E Cam, pai de Canaã, viu a nudez de seu pai e contou-a a seus dois irmãos lá fora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 18 כנען פירושו סוחר

Esse maamar explica que a terra foi dada a Avraham por meio do pacto da circuncisão e que a promessa se cumpriu ao lhe ser dada a “terra de Canaã” sublime e espiritual — um Canaã sagrado, como aquele que este maamar está apresentando.

A NOTA DA KEHOT

בבא בתרא עה, א. תנחומא מסעי ט. ת"כ שם ז. במדבר פכ"ג י"ד. עי' בלקרית פי עקב בד"ה להבין שורש טעם וקישור, ובאוה"ת פי בשלח ע' תרג. ובפי' ואתחנן ע' קט. ובפי' עקב ע' תלג. סה"מ אידיש ע' 91 עה"פ ותמת שרה.

- 19 כנען פירושו סוחר

A Guemará interpreta a palavra “cananeu” como comerciante, significado no qual o Alter Rebe se apoia.

Bava Batra 75a:5 ע"ה א:ה

וְהַשָּׂאָר – מְחַלְקִין אוֹתוֹ, וְעוֹשִׂין בּוֹ סְחָרָה בְּשׁוּקֵי יְרוּשָׁלַיִם – שְׁנֵי־אֲמָר: “יִתְצוּהוּ בֵּין כְּנַעֲנִים”; וְאִין “כְּנַעֲנִים” אֵלָּא תַּגְרִים – שְׁנֵי־אֲמָר: “כְּנַעֲנִי בְּיָדוֹ מֵאֻנֵּי מֶרְמָה לְעֶשֶׂק אֹהֵב”. וְאִין בְּעִית אִמָּא, מְהֵרָא: “אֲשֶׁר סְחָרְהָ שָׂרִים, כְּנַעֲנִיָּה נִכְבְּדִי אֶרֶץ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 20 כנען פירושו סוחר

O Midrash, citado na nota da Kehot, também explica “Canaã” como uma palavra para mercadores.

Bamidbar Rabbah 23:10 כ"ג:ה

- 21 כנעני נכבדי ארץ

Yeshayahu fala de Tiro, cujos “mercadores (kin’aneha) são os honrados da terra”, mostrando que kena’an significa comerciante.

Isaiah 23:8 כ"ג:ח

מִי יַעַץ זֹאת עַל־צֹר הַמַּעֲטִירָה אֲשֶׁר סְחָרְהָ שָׂרִים כְּנַעֲנִיָּה נִכְבְּדִי־אֶרֶץ:

Quem concebeu isto contra Tiro, a cidade coroada, cujos mercadores são príncipes e cujos negociantes são os mais honrados da terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי כג, ח. ראה ויקרא רבה פי"ז.

PARÁGRAFO 3

- 22 A imagem profética de Canaã, o mercador com balanças fraudulentas, reinterpretada agora como o mercador que

abre mão da riqueza para lucrar.

Hosea 12:8 ח"ח:יב

כְּנַעַן בְּיָדוֹ מֵאֻנֵּי מֶרְמָה לְעֶשֶׂק אֹהֵב:

Quanto ao negociante, tem na mão balanças enganosas; ama oprimir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 23 מפרז ונוסף עוד

Shlomo diz que há quem distribua e ainda assim ganhe mais; o Alter Rebe aplica isso ao mercador e à alma, cuja renúncia é, na verdade, um ganho.

Proverbs 11:24 כ"ד:יא

יֵשׁ מִפְּזָר וְנוֹסֵף עוֹד וְחֹשֶׁף מִיֶּשֶׁר אֶחָד־לְמַחְסוֹר:

Há quem distribua e, ainda assim, aumente; e há quem retenha mais do que é justo, mas isso só conduz à pobreza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Pesachim 50a:23 ג"א:כ

מתני' מקום שנהגו לעשות מלאכה בערבי פסחים עד חצות — עושין. מקום שנהגו שלא לעשות — אין עושין. ההולך במקום שעושין למקום שאין עושין, או במקום שאין עושין למקום שעושין — נותנין עליו חומרי מקום שיצא משם וחומרי מקום שהלה לשם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

משלי יא, כד. וראה שער המצות להאריז"ל (פי' ראה מצות הצדקה), וראה ספר הלקוטים פי' תצוה. (הערות כ"ק אדמו"ר זי"ע בד"ה וישב יעקב תשכ"ז). ושם מוסיף: “דתכלית ענין המסחר הוא הריוח, וכמארו"ל [ב"מ מ, ב] זבון וזבין תגרא איקרי בתמיי”. בפלח הרמון צו, ג מביא ראי' כלום זורע אדם קב כו'. הג"ה בגיליון תו"א “עי' פסחים נ, א (ממורי נ"ע)”.

- 24 בא אחיך במרמה

Yitzchak diz a Esav que Yaakov tomou a bênção “com fraude”; o maamar liga essa “fraude” às balanças de Canaã e ao ganho oculto no exílio.

Genesis 27:35 כ"ז:ל"ה

וַיֹּאמֶר בָּא אַחִיךָ בְּמֶרְמָה וַיִּקַּח בְּרִכְתּוֹ:

E ele disse: «Teu irmão veio com astúcia e tomou a tua bênção».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כו, לה.

- 25 עת אשר שלט האדם

Kohelet fala do homem que domina o homem para seu próprio dano; o Alter Rebe aplica isso ao exílio, no qual a dominação do governante acaba por lhe trazer prejuízo, quando a santidade é extraída.

Ecclesiastes 8:9 ט"ז:ח

אֶת־כָּל־זֶה רְאִיתִי וְנָתַן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמַשׁ עַת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בְּאָדָם לְרַע לוֹ:

Tudo isso vi e a isso apliquei o meu coração: a toda obra que se faz debaixo do sol, quando um homem tem poder sobre outro para lhe fazer mal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ח, ט.

26

לא גלו ישראל

Ali o Alter Rebe explica que, se o Templo tivesse permanecido de pé, as centelhas teriam sido absorvidas espontaneamente pela santidade, como uma vela diante de uma grande tocha; no exílio, Israel precisa sair e elevá-las, razão pela qual os Sábios dizem que o exílio se deu para acrescentar convertidos.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ו, א.

27

לא גלו ישראל אלא להוסיף עליהם

A Guemará diz que Israel foi exilado somente para que convertidos se juntassem a ele; o maamar interpreta isso como refinamento das centelhas de santidade entre as nações.

Pesachim 87b:3 גי' ב: פסחים

”ותהר ותלד לו בן ויאמר ה' אליו קרא שמו יורעאל כי עוד מעט ופקדתי את דמי יורעאל על בית יהוא והשבתי ממקכות בית ישראל ותהר עוד ותלד בת ויאמר לו קרא שמה לא רחמה כי לא אוסיף עוד ארחם את בית ישראל כי נשא אשה להם ותהר ותלד בן ויאמר (ה') אליו קרא שמו לא עמי כי אתם לא עמי ואנכי לא אהיה לכם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

28

בלע המות

A profecia de que D'us tragará a morte para sempre, resultado final do refinamento realizado por meio do exílio.

Isaiah 25:8 ח"ח: ישעיהו

בלע המות לנצח ותמה אדני ה' דמעה מעל כל־פנים וחרפת עמו יסיר מעל כל־הארץ כי ה' דבר:

Ele tragará a morte para sempre; e D'us enxugará as lágrimas de todos os rostos; e tirará de toda a terra o opróbrio de Seu povo, pois D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי כה, ח.

PARÁGRAFO 4

29

ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ

A promessa de Zechariá de que D'us removerá da terra o espírito de impureza, completando o refinamento.

Zechariah 13:2 גי' ב: זכריה

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אֶרֶץ אֶת־שְׁמוֹת הַעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעֱבִיר מִן־הָאָרֶץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apagarei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' יג, ב.

30

ונגלה כבוד ה'

A promessa de Yeshayahu de que a glória de D'us será revelada e toda a humanidade a verá.

Isaiah 40:5 מ' ה': ישעיהו

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מ, ה.

31

כי עין בעין יראו

A profecia de que, no futuro, o retorno de D'us a Tsiyon será visto “olho a olho”.

Isaiah 52:8 ח"ב: ישעיהו

קול צפיק נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נב, ח.

32

נכסף נכספת

Lavan diz a Yaakov: “ansiavas intensamente pela casa de teu pai”; o Alter Rebe deriva kesef, prata, dessa palavra que expressa anseio.

Genesis 31:30 ל"א: בראשית

ועתה הלה הלכת ביינכסף נכספת לבית אביך למה גנבת את־אלקי:

E agora que certamente partiste, porque tanto ansiavas pela casa de teu pai, por que roubaste os meus deuses?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לא, ל.

33

דהיינו בחיי אהבה

Ali o Alter Rebe explica o mandamento de amar D'us com todo o coração e toda a alma por meio da contemplação de que nenhum pensamento O apreende, até que a mente, a fala e a ação da pessoa se anulem perante Ele — um amor de entrega.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פו, ד. מד, ג. באוה"ת וישב רנג, ב מציינ: וכמ"ש נכספה וגם כלתה נפשי.

PARÁGRAFO 5

34

וזהב מצפון יאתה

Iyov diz que o ouro vem do norte; o Alter Rebe interpreta o norte como o lado esquerdo, o lado do temor.

Job 37:22 כ"ב: איוב

מצפון זהב יאתה על־אלוה נורא הוד:

Do norte vem um esplendor dourado; ao redor de D'us há uma majestade temível.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לו, כב.

35

שהוא בחי שמאל שהוא בחי יראה

Or HaTorah fundamenta o ouro como temor no Zohar, que diz que “ouro” se refere a Rosh Hashaná, o dia do julgamento, e Rosh Hashaná corresponde ao nível do temor.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת וישב שם: וכמ"ש בוח"ב פי תרומה דקליה א' וזהב דא ר"ה יומא דדינא ור"ה הוא בחי יראה.

PARÁGRAFO 6

36

טוב לי תורת פיך

David diz que a Torá da boca de D'us é melhor do que milhares de ouro e prata; o Alter Rebe interpreta alfei como “estudada em” ouro e prata, isto é, o amor e o temor anteriores da alma.

Psalms 119:72 ט:ע"ב תהילים

טוב לי תורת פיך מאלפי זהב ונכסף:

A lei da Tua boca é melhor para mim do que milhares de ouro e prata.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, עב. בלקו"ת בלק סז, ד ומוסיף כ"ק הצ"צ "וממ"ש כאן [בלקו"ת] יובן יותר משיש [בתו"א]. אוה"ת חקת ע' תתכט. מכאן ואילך ראה סה"מ עטרי"ת ע' שע. סה"מ תרצ"ז ע' 190 ואילך.

37

אלפי לשון לימוד

Or HaTorah fundamenta a interpretação de alfei como estudo com o versículo “Eu te ensinarei (a'alephcha) sabedoria”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת וישב רנג, ב: כמו אאלפך חכמה.

38

שהיתה הנשמה למורה בהם בתחלה

Ali, as almas antes de sua descida são chamadas “filhas de Jerusalém”, ainda incluídas em sua fonte e anuladas na Luz Infinita, estado no qual a alma estava “acostumada” ao amor e ao temor.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש ו, ג.

PARÁGRAFO 7

39

יפה שעה אחת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, יז.

40

יפה שעה אחת בתשובה

A Mishná diz que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro; o

Alter Rebe usa isso para mostrar a vantagem que a alma obtém com sua descida.

Pirkei Avot 4:17 משנה אבות ד:י"ז

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

41

שיש לה גרעון באהבה ויראה טבעית שבחיצוניות הלב

Or HaTorá explica que a perda consiste na redução da compreensão da alma, e que o ganho no coração interior vem da contemplação de que nenhum pensamento apreende D'us; também explica “A Torá de Tua boca é melhor para mim”.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בארוכה באוה"ת בראשית כרך ב רנד, ב ד"מ"ש שיש לה גרעון. הלב היינו מצד שנתמעט השגתה כו' ויש לה יתרון בפנימי הלב ע"י אם ישים אליו לבו דלמחתב"כ ע"ש בארוכה שמבאר מהו טוב לי תורת פיך.

42

שא"פ. . בבחי רעותא דליבא

A nota remete à discussão de Or HaTorá sobre essa troca entre a perda e o ganho.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי' וישב רסה, ב.

43

בבחי רעותא דלכא

Or HaTorá remete aqui e a outros lugares, chamando o desejo do coração de “o propósito da descida a este mundo”, pois D'us, a quem nenhum pensamento apreende, só é apreendido por meio dele.

A NOTA DA KEHOT

בענין רעותא דלכא ראה באוה"ת ואתחנן כרך ו ע' ב'רסט שמציין לכאן ולכמה מקומות בדא"ח: “בד"ה וישב יעקב בענין רעותא דלכא שהיא תכלית הידידה בעוה"ז כי למתב"כ כא' ברעו"ד הוא נתפס”.

44

כיתרון האור הבא מן החשך

Kohelet fala da vantagem da luz sobre a escuridão; Chassidut interpreta isso como a luz especial que surge da própria escuridão.

Ecclesiastes 2:13 קהלת ב:י"ג

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יָתֵרוֹן לְחֻכְמָה מִן־הַסִּכְלוֹת כִּיתְרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Então vi que a sabedoria excede a insensatez, assim como a luz excede as trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

45

אני ראשון

D'us declara que é o primeiro e o último e que não há Elo-kim além Dele; o maamar lê as duas partes do versículo

תהלים קמה, יג.

como dois níveis.

Isaiah 44:6 מ"ד:ו'

כה־אמר ה' מִלִּקְיִשְׂרָאֵל וְגֵאֲלוֹ הִי צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן
וּמִבְּלִעְדֵי אֵין אֱלֹקִים:

Assim diz D'us, Rei de Israel e seu Redentor, D'us dos Exércitos: Eu sou o primeiro e Eu sou o último, e fora de Mim não há D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מִד, ו. קטע מכאן מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתו. וראה באוה"ת
ואתחנן כרך ו ע' ב"רע.

46 אני ה' לא שניתי

D'us diz que não mudou, fundamento para afirmar que a criação não provoca mudança Nele.

Malachi 3:6 ג':ו'

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא קִלִּיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

PARÁGRAFO 9

47 דהיינו באמצעות הזמן שנראה העולם ליש ודבר בפ"ע

Or HaTorá acrescenta que a fonte que cria esse nível é a divindade por meio do tsimtsum e do "espaço vazio", chamado de revestimento nas dez Sefirot.

A NOTA DA KEHOT

"ובחי" מקור המהווה בחי' זו הוא אלקותו ית' על ידי צמצום ומקום פנוי,
ונק' התלבשות בעשר ספירות" אוה"ת בראשית כרך ב רנה, ב.

48 אלהים חיים ומלך עולם

Yirmeyahu chama D'us de "o D'us vivo e Rei eterno", o nível de D'us como soberano dos mundos.

Jeremiah 10:10 י':י'

וְה' אֱלֹקִים אֱמֶת הוּא־אֱלֹקִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם מִקֶּצֶף תִּרְעַשׂ הָאָרֶץ
וְלֹא־יָכֻלוּ גוֹיִם וְעָמוֹ:

Mas D'us é o verdadeiro D'us, Ele é o D'us vivo e o Rei eterno; diante de Sua ira a terra treme, e as nações não podem suportar Sua indignação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 מלכותך מלכות כל עולמים

David diz que o reinado de D'us se estende a todos os mundos; o Alter Rebe ensina que todos os mundos provêm desse nível de soberania.

Psalms 145:13 ג':יג'

מִלְכוּתְךָ מְלָכּוֹת כָּל־עֲלָמִים וּמִשְׁלָתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לית מחשבה תפיסא ביה

Or HaTorá acrescenta que "nenhum pensamento pode apreendê-Lo" é verdadeiro até mesmo em relação à Chochmá suprema.

A NOTA DA KEHOT

אפילו חכמה עילאה — אוה"ת וירא כרך ד תשמ, א.

51 לית מחשבה תפיסא ביה

A oração de Eliyahu, na introdução de Tikkunei Zohar, diz que nenhum pensamento pode apreender D'us.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"ב-י"א:

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

52 מקרב איש ולב עמוק

O versículo fala do íntimo do homem e de um coração profundo; aqui, isso designa o ponto interior do coração, onde D'us é alcançado.

Psalms 64:7 ז':ז'

יִחְפְּשׁוּ־עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עַמֶּק:

Planejam iniquidades, realizam uma busca minuciosa, até no pensamento íntimo de cada um e no fundo do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

53 ממעמקים קראתיה

"Das profundezas clamei a Ti": o Alter Rebe interpreta as profundezas como a profundidade do coração, onde surge o desejo do coração.

Psalms 130:1 א':י'

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קִרְאתִיהָ ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קל, א.

54 אם ישים אליו לבו

Iyov fala de voltar o coração para D'us; aqui, isso significa dirigir o coração à contemplação de que nenhum pensamento pode apreendê-Lo.

Job 34:14 ד':יד'

אִם־יִשֶּׁם אֱלֹוִי לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֲלֵיוֹ יֵאָסֶף:

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לד, יד.

55

אל חיק אביה

O relato do Tanya sobre a extinção da alma no anseio por meio da contemplação da grandeza de D'us descreve o mesmo movimento apresentado aqui.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ"ו:60 Tanya, Likkutei Amarim 50:60 ... "ואם רץ לבך - שוב לאחד", פירוש "ואם רץ לבך" - היא תשוקת הנפש שכלב בחלל הימני, כשמתגברת ומתלהבת ומתלהטת במאד מאד עד כלות הנפש ממש, להשתפך אל חיק אביה חיי החיים ברוך הוא, ולצאת ממאסרה בגוף הגופני וגשמי לדבקה בו יתברך - אזי, זאת לשיב אל לבו: מאמר רבותינו זכרונם לברכה, כי "על כרחוק אתה חיי בגוף הזה להחיותו, כדי להמשיך חיים עליונים מחיי החיים ברוך הוא למטה, על ידי תורת חיים, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פ"נ. לקמן סז, א. ושי"נ.

56

לצאת . . ולהשתפך אל חיק אביה

O Tanya descreve o amor como chama de fogo que surge da contemplação de que tudo é como nada diante de D'us, elevando-se como uma chama que deseja abandonar seu pavio, até que a alma se extingue no anseio.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ"ו:60 Tanya, Likkutei Amarim 50:60 ... "ואם רץ לבך - שוב לאחד", פירוש "ואם רץ לבך" - היא תשוקת הנפש שכלב בחלל הימני, כשמתגברת ומתלהבת ומתלהטת במאד מאד עד כלות הנפש ממש, להשתפך אל חיק אביה חיי החיים ברוך הוא, ולצאת ממאסרה בגוף הגופני וגשמי לדבקה בו יתברך - אזי, זאת לשיב אל לבו: מאמר רבותינו זכרונם לברכה, כי "על כרחוק אתה חיי בגוף הזה להחיותו, כדי להמשיך חיים עליונים מחיי החיים ברוך הוא למטה, על ידי תורת חיים, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פ"נ. לקמן לה, ב.

57

בחי רעויד נמשך מהתבוננות זו עצמה

Or HaTorá explica que a alma alcança o desejo do coração, a vontade acima do intelecto, especificamente neste mundo por meio das mitsvot, que são a vontade de D'us.

A NOTA DA KEHOT

"הטעם שדווקא בעוה"ז תגיע לבחי רעויד שהו"ע הרצון שלמעלה מהשכל, נתבאר בדי"ה מי מנה [לקו"ת בלק סז, ד] שהוא ע"י המצות שהם רצה"ע" - אוה"ת וישב (כרך ה) תתצ, ב ע"ש.

PARÁGRAFO 11

58

והנה בזמן שהיה בהמ"ק קיים

Ali, esta passagem é citada palavra por palavra, e "terra de deleite" é explicada como deleite e vontade interior, o desejo da alma de consumir-se inteiramente em D'us.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן מובא בלקו"ת נשא כד, ב. ע"ש.

59

דלבא — מגילוי

Or HaTorá lê "e revelação" em vez de "pela revelação".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת יתרו שם: וגילוי.

60

בהיכל קדשי קדשים

Or HaTorá explica o Santo dos Santos com base nos capítulos 51-52 do Tanya, comparando-o à vida da alma revelada no cérebro e que dali se espalha por todos os mem-bros; também remete à sua explicação do "Santo dos Santos" como um nível acima até mesmo da luz que circunda todos os mundos.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת יתרו שם: "וענין היכל קה"ק מבואר בתניא פרק נ"א ונ"ב שהוא עד"מ התגלות החיות מהנשמה במוחין שבראש ששם גילוי כללות החיות וממנו נמשך לכל הרמ"ח אברים כו', ועמ"ש ע"פ שבת שבתון בפ"י קדש הקדשים שהוא ענין מה שלמעלה גם מסוכ"ע כו" ע"ש בארוכה עפ"י כהאר"י.

61

כמ"ש בתניא

O Tanya explica a revelação da Shechiná no Santo dos Santos por meio da analogia da vida da alma revelada no cérebro, de onde se espalha por todo o corpo.

A NOTA DA KEHOT

פרק נב. בכרך 1118 ובכרך 633: בלק"א. בלקו"ת נשא כד, ב מעתיק הלשון מכאן "בסש"ב". "היינו כמ"ש בתניא בענין גילוי השכינה המשל מהתלבשות כללות חיות הנפש במוחין, וכך הוא עתה בחי התלמוד כמארז"ל משחרב בהמ"ק אין להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה. והיכל ק"ק הוא כחב"ד דבריא"ה — אוה"ת בראשית כרך ב ע' רנו סע"א ע"ש בארוכה איך זה שייך לארץ חפץ.

62

כי תהיו לי ארץ חפץ

Malachi diz que as nações chamarão Israel de bem-aventurado, "pois sereis para Mim uma terra de deleite"; o Alter Rebe interpreta isso como Israel tornando-se um lugar do deleite de D'us ao anular sua vontade diante da Dele.

Malachi 3:12 מלאכי ג'

ואשרו אתכם כל־הגוים כִּי־תִהְיוּ אֶתֶם אֶרֶץ חָפֶץ אֲמַר ה' צְבָאוֹת:

E todas as nações vos chamarão felizes, pois sereis uma terra deleitosa, diz D'us dos Exércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, יב.

63

ובקשתם משם את ה' אלקיך

Moshe prediz que, do exílio, Israel buscará D'us e O encontrará; o Alter Rebe enfatiza "de lá", das próprias profundezas do exílio.

Deuteronomy 4:29 דברים ד'

ובקשתם משם את־ה' אֱלֹהֵיךָ וּמִצֵּאתָ כִּי תִדְרֹשׁנוּ בְּכָל־לִבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:

Mas de lá buscarás D'us, teu D'us, e O encontrarás, se O buscares com todo o teu coração e com toda a tua alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, כט. ראה לקמן פ, ב. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרג. אוה"ת פ' חקת ע' תשצח מציין לכאן.

64

ואתה מחי את כולם

A oração dos levitas diz que D'us dá vida a todas as coisas, fundamento para afirmar que até aquilo que se opõe à Sua vontade vive por Sua vontade.

Nehemiah 9:6 ט"ו: נחמיה

אַתָּה־הוּא ה' לְבַדְךָ אַתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צָבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּל־וְצָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמיי ט, ו.

65

כמה ארך אפים לפניו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ה, ב.

66

כמה ארך אפים לפניו

A Mishná conta dez gerações de Adam a Noach para mostrar quão paciente é D'us; o Alter Rebe apresenta a paciência como o canal pelo qual a força vital chega àqueles que se opõem à Sua vontade.

Pirkei Avot 5:2 ב"י: משנה אבות ה'

עֲשֶׂרָה דּוֹרוֹת מֵאָדָם וְעַד נֹחַ, לְהוֹדִיעַ כְּמָה אָרֶךְ אַפַּיִם לְפָנָיו, שֶׁכָּל הַדּוֹרוֹת הָיוּ מְכַעֲסִין וּבָאִין עַד שֶׁהִבִּיא עֲלֵיהֶם אֶת מֵי הַמַּבּוּל. עֲשֶׂרָה דּוֹרוֹת מִנֹּחַ וְעַד אַבְרָהָם, לְהוֹדִיעַ כְּמָה אָרֶךְ אַפַּיִם לְפָנָיו, שֶׁכָּל הַדּוֹרוֹת הָיוּ מְכַעֲסִין וּבָאִין. עַד שֶׁבָּא אַבְרָהָם וְקָבַל עָלָיו שָׂכָר כָּלָם:

Houve dez gerações de Adão a Noé, para dar a conhecer quão grande é Sua longanimidade; pois todas aquelas gerações continuaram a provocá-Lo, até que Ele trouxe sobre elas as águas do dilúvio. Houve dez gerações de Noé a Abraão, para dar a conhecer quão grande é Sua longanimidade; pois todas aquelas gerações continuaram a provocá-Lo, até que Abraão veio e recebeu a recompensa de todas elas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

67

בזמן שהי' בהמ"ק . . רעותא דלבא

O Tzemach Tzedek acrescenta que o desejo do coração é a vontade acima do intelecto, conforme explicado no maa-mar Mi Manah Afar Yaakov.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשצט מוסיף ע"ז כ"ק אדמו"ר ה"צ:צ: פ' רע"ד בד"ה מי מנה עפר יעקב שהוא הרצון שלמעלה מהשכל" עכ"ל. ראה באוה"ת בראשית כרך ה תצט, ב. יתרו ע' תתקג.

PARÁGRAFO 12

68

אם לעוברי רצונו כך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סוף מכות.

69

אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה

Ao final de Makkot, Rabi Akiva argumenta que, se D'us é tão benevolente com aqueles que transgridem Sua vontade, quanto mais o será com os que a cumprem; o Alter Rebe aplica esse raciocínio à vontade suprema.

Makkot 24b:1-2 ב"א:ב: מכות כ"ד

בָּאֵשׁ, וְלֹא נִבְכָּה? אָמַר לֵהוּ: לָכֵן אֲנִי מַצְחָק, וְכֵּן לְעוֹבְרֵי רְצוֹנוֹ כֵּן, לְעוֹשֵׁי רְצוֹנוֹ עַל אַחַת כְּמָה וְכֵּמָה. שׁוּב פַּעַם אַחַת הָיוּ עוֹלִין לִירוּשָׁלַיִם, כִּיּוֹן שֶׁהִגִּיעוּ לְהַר הַצּוֹפִים קָרְעוּ בְּגָדֵיהֶם, כִּיּוֹן שֶׁהִגִּיעוּ לְהַר הַבַּיִת רָאוּ שׁוֹעַל שִׁינָא מִבֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים, הִתְחִילוּ הֵן בּוֹכִין וְרַבִּי עֲקִיבָא מַצְחָק. אָמְרוּ לוֹ: מִפְּנֵי מָה אַתָּה מַצְחָק? אָמַר לָהֶם: מִפְּנֵי מָה אַתֶּם בּוֹכִים? אָמְרוּ לוֹ: מִקּוֹם שֶׁכְּתוּב בּוֹ "וַהֲרָה הַקָּרֵב יוֹמָת", וְעַכְשֵׁי שׁוֹעֲלִים הֵלְכוּ בּוֹ, וְלֹא נִבְכָּה?!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

70

כי תדרשנו בכל לבבך ובכל נפשך

A conclusão da promessa de Moshe: a pessoa encontrará D'us quando O buscar com todo o coração e toda a alma; o Alter Rebe interpreta isso como a completa transformação do coração.

Deuteronomy 4:29 ט"ט: דברים ד'

וּבְקִשְׁתֶּם מִשֶּׁם אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ וּמֵצָאתָ כִּי תִדְרָשְׁנוּ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:

Mas de lá buscarás D'us, teu D'us, e O encontrarás, se O buscares com todo o teu coração e com toda a tua alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, כט.

PARÁGRAFO 14

71

וחם הוא אבי כנען

O versículo que nomeia Cham como pai de Canaan é reinterpretado aqui: o calor do amor ardente dá origem ao comerciante sagrado.

Genesis 9:18 ט"ח: בראשית ט'

וַיְהִי בְּנֵי־נֹחַ הַיִּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וָחַם וָיָפֶת וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן:

E os filhos de Noé que saíram da arca foram Sem, Cam e Jafé; e Cam foi o pai de Canaã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ט, יח.

72

בזקף גדול

Ali, "zakef gadol" é explicado como Malchut ao se elevar, tornando-se Kéter, como a palavra ani, "eu", cujas letras

formam ayin, “nada”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל יג, ב בענין זקף גדול, “דהיינו כשהיא מתעלית למעלה”. קטע מכאן מובא באוה”ת פ’ ואתחנן ע’ קכט ע”ש.

73

טעמה כי טוב סחרה

A mulher virtuosa percebe que seu comércio é bom; o Alter Rebe aplica isso ao comércio lucrativo da alma.

Proverbs 31:18 משלי ל”א:י”ח

טעמה כי טוב סחרה לא יכבה כליל נר:

Percebe que a sua mercadoria é boa; a sua lâmpada não se apaga de noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי לא, יח.

PARÁGRAFO 15

74

קרוב ה' לכל קוראיו

D'us está perto de todos os que O invocam em verdade; o Alter Rebe interpreta “em verdade” como vindo do verdadeiro ponto do coração.

Psalms 145:18 תהילים קמ”ה:י”ח

קרוב ה' לכל קראיו לכל אשר יקראהו באמת:

D'us está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יח.

75

דגנבא אפום מחתרתא

A Guemará (na leitura de Ein Yaakov) diz que um ladrão à entrada de seu túnel invoca D'us, mostrando uma crença que não alcança o coração.

Berakhot 63a ברכות ס”ג א

A NOTA DA KEHOT

ברכות סג, א (ע”פ גירסת עין יעקב).

76

שפת אמת תכון לעד

O lábio da verdade perdura para sempre; aqui, uma invocação que vem da profundidade do coração produz um efeito duradouro.

Proverbs 12:19 משלי י”ב:י”ט

שפת אמת תכון לעד ועד ארגיעה לשון שקר:

O lábio da verdade permanecerá para sempre, mas a língua mentirosa, apenas por um momento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, יט.

PARÁGRAFO 16

77

הקל קול יעקב

Yitzchak diz que a voz é a de Yaakov; o Zohar interpreta as duas grafias de kol como uma voz não ouvida e uma voz

ouvida.

בראשית כ”ז:22 Genesis 27:22

ויגש יעקב אל יצחק אביו וימשחו ויאמר הקל קול יעקב והידיים ידי עשו:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כז, כב.

78

כמ”ש בזהר הקדוש

Or HaTorah enumera os lugares do Zohar em que se discutem as duas grafias de kol.

A NOTA DA KEHOT

באוה”ת וישב כרך ה תתצד, ב מציין עיין ח”א ד”ן ע”ב ל”ב אי ויצא קנ”א סע”א וישלח קע”א ע”א . . ויגש רי, א. תורת שמואל מצה זו תר”מ סע”י כ ואילך.

79

הקדוש

O manuscrito 633 omite a palavra “sagrado”.

A NOTA DA KEHOT

בבזך 633 ליתא ת”י זה.

80

יעקב הוא יי עקב

Ali, o Alter Rebe discute como uma grande luz é atraída até mesmo para a Assiá física por meio da bênção de Yitzchak, que Yaakov tomou “com engano”; este é o mesmo versículo que este maamar interpreta como o comerciante sagrado.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל כא, א.

81

ביו”ד נברא עוה”ב

A Guemará diz que este mundo foi criado com a letra hei e o Mundo Vindouro, com o yud.

Menachot 29b:13-14 מנחות כ”ט ב:י”ג-י”ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו”ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס”ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגזו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

82

ויעקב הוא מבריה מן הקצה אל הקצה

O Zohar compara Yaakov à barra central do Mishkan, que atravessava de uma extremidade à outra.

Zohar III, 186a זח”ג קפו, א

A NOTA DA KEHOT

זח”ג קפו, א. ראה זח”ב קעה, ב.

83 עקב ורגל . . ראש ורגל

A passagem de “calcanhar e pé” a “cabeça e pé” está ausente no manuscrito 633.

A NOTA DA KEHOT

הקטע עד שו"ה בחינת — ראש ורגל ליתא בבוכ 633.

84 ועמדו רגליו ביום ההוא

O profeta fala dos pés de D'us de pé no Monte das Oliveiras, indicando “pés” acima assim como abaixo.

Zechariah 14:4 ד"ד: זכריה

וְעָמְדוּ רַגְלָיו בַּיּוֹם הַהוּא עַל־הַר הַיְיטִים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַם מִקֶּדֶם וְנִבְקַע הַר הַיְיטִים מִחֲצָיו מִזְרָחָה וְנִמָּה גֵיא גְדוֹלָה מְאֹד וּמִשׁ חֲצֵי הַהָר צְפוֹנָה וְחֲצֵי־נֶגְבָּה:

E os Seus pés se firmarão naquele dia sobre o monte das Oliveiras, que fica diante de Jerusalém, a leste; e o monte das Oliveiras se fenderá ao meio, de leste a oeste, formando um vale muito grande; metade do monte se afastará para o norte, e a outra metade para o sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' יד, ד.

85 והארץ הדום רגלי

D'us chama a terra de estrado de Seus pés, o nível mais baixo da presença divina.

Isaiah 66:1 א"ו: ישעיהו

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כֶּסֶּאִי וְהָאָרֶץ דָּוָם רַגְלִי אֵינִי כֵּן אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵינִי מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי סו, א.

86 ומקום רגלי אכבד

D'us diz que glorificará o lugar de Seus pés, o Templo, o “pé” da presença divina.

Isaiah 60:13 ג"ו: ישעיהו

כְּבוֹד הַלְבָּנוֹן אֵלֶיךָ יָבוֹא כְרוּשׁ תִּדְהָר וְתִאֲשֹׁר יִחַדּוּ לְפָאֵר מְקוֹם מִקְדָּשִׁי וּמְקוֹם רַגְלֵי אֲכַבֵּד:

A glória do Líbano virá a ti, o cipreste, o plátano e o lariço juntos, para embelezar o lugar do Meu santuário, e glorificarei o lugar dos Meus pés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי ס, יג.

87 הנה בחי יעקב . . בכל עולם ועולם לפי ערכו

A nota diz que uma passagem daqui é citada em Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פי כי תצא עי' תתעו מביא קטע מכאן.

88 ויעקב . . בכל עולם ועולם לפי ערכו

O Tsêmach Tsêdek sugere que Yaakov pertence até mesmo a níveis acima de Atsilut e que “cada mundo” também inclui Beríá, Yetsirá e Assiá.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת וישב (כרך ה) תתצה, א: ומש"ר בכל עולם ועולם לפי ערכו י"ל דהיינו שבחי יעקב שייך גם למעלה מאצי . . וגם בפ"י בכל עולם לפי ערכו דהיינו גם בב"ע.

PARÁGRAFO 18

89 דרוח אמשך רוח

A nota da Kehot remete a Zohar II, 162b para estas palavras.

Zohar II, 162b זח"ב קסב,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קסב, ב.

PARÁGRAFO 19

90 ואשים דברי בפיו

D'us declara ter posto Suas palavras na boca do profeta; aqui, as palavras de D'us falam literalmente por meio de quem está anulado a Ele.

Isaiah 51:16 ט"ז: ישעיהו

וְאִשְׁמֵ דְבָרֵי בְּפִי וּבִצֵּל יָדִי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע שְׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאמַר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֲתָה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נא, טז. ראה אוה"ת וישב כרך ה תתצו, ב.

91 דבר ה' זו הלכה

A Guemará diz que “a palavra de D'us” significa halachá.

Shabbat 138b:11-12 א"א-י"א: שבת קל"ח ב

”דְּבַר ה'” — זו הַלְכָּה, ”דְּבַר ה'” — זֶה הַקֶּזֶז, ”דְּבַר ה'” — זו נְבוּאָה. וּמֵאִי יִשְׁוּטְטוּ לְבָקֵשׁ אֶת דְּבַר ה'?? אָמְרוּ: עֲתִידָה אֵשֶׁה שְׁתַּטּוּל כְּכָר שֶׁל תְּרוּמָה וּתְחִזּוּר בְּכַתִּי כְּנִסְיוֹת וּבְכַתִּי מִדְּרָשׁוֹת לִידַע אִם טְמֵאָה הִיא וְאִם טְהוֹרָה הִיא, וְאֵין מִבִּינִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קלח, ב.

92 בי מלכים ימלוכו

A sabedoria, entendida como a Torá, diz que os reis reinam por seu intermédio.

Proverbs 8:15 ח"ט: משלי

בִּי מַלְכִּים יִמְלֹכוּ וְרוֹנִיִּם יַחְקֻקוּ צֶדֶק:

Por mim reinam os reis, e os príncipes decretam justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, טו.

93

מאן מלכי רבנן

A Guemará identifica os Sábios como os reis.

גיטין ס"ב א:י"ד 62a:Gittin

רב הונא ורב חסדא הוו יתבי. חליף ואזיל גניבא, אמר לקה חד לחבריה: ניקום מקמייה, דבר אוריין הוא. אמר לו: ומקמי פלגא ניקום?! אדהכי אתא איהו לגבייהו, אמר להו: שלמא עליכו מלכי, שלמא עליכו מלכי! אמרו לקה: מנא לך דרננן איקרו מלכים? אמר להו: דכתיב: "בי מלכים ימלוכו וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ גיטין סב, א. ראה אוה"ת ויקרא ע' רנו. סה"מ תרכ"ז ע' רעא. בלקו"ש חיי"ט ע' 401 הערה 18. לקו"ש חל"ו ע' 99.

94

ומתניתא מלכתא

Ali, o Alter Rebe explica por que a Mishná é comparada a uma rainha, com base no ensinamento dos Sábios de que as sessenta rainhas de Shir HaShirim são os sessenta tratados.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן מט, ב.

95

דבר המלך הוא השלטון

Kohelet diz que a palavra de um rei é soberana; aqui, trata-se da decisão do sábio na Torá.

Ecclesiastes 8:4 ח:ד"ד

באשר דבר-מלך שלטון ומי יאמר-לו מה-תעשה:

Pois a palavra do rei tem poder; e quem lhe pode dizer: «Que fazes?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

כעבד המקיים מצות המלך ועושה דבריו

A nota diz que esta frase é citada em Likkutei Sichos, que a compara ao capítulo 23 do Tanya.

A NOTA DA KEHOT

מובא בלקו"ש חט"ו ע' 315 ומציין שם בהערה 38 "ולהעיר מתניא פכ"ג". וראה גם לקו"ש חיי"ט ע' 401. וראה בד"ה שלום רב תשלי"ח בסופו.

PARÁGRAFO 20

97

ומגורי... לשון יראה

O Zohar interpreta megurei neste versículo como temor.

Zohar I, 180a קפ, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א קפ, א.

98

והבי' הוא לשון אוצר

O Rebe explica que os dois sentidos se baseiam no Or Torah do Maguid de Mezritch.

Proverbs 10:5 ה:ה'10

אגר בקיץ בן משכיל נרדם בקציר בן מביש:

O filho sábio ajunta no verão, mas o filho vergonhoso dorme durante a colheita.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בד"ה שלום רב תשלי"ח (סה"מ מלוקט ח"ב ע' רו) שבי פירושים אלו מיוסדים על מ"ש הה"מ באו"ת (זו, ב) שמגורי אביו היא יראת אביו שבשמים, ובהמשך הענין שם (יח, סע"א) מגורי לי אסיפה וכניסה כמו אוגר בקיץ (לי הכתוב — משלי י, ה).

99

מגורה מלאה פירות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פסחים ד, רע"ב. וש"נ.

100

מגורה מלאה פירות

A Guemará fala de um celeiro cheio de produtos, mostrando que megurah significa celeiro.

Pesachim 4b:1-2 ב'א-ב'א-2

לאו משום דחזקתו בדוק, דקסבר: הכל חברים הם אצל בדיקת חמץ. דתנא: חבר שמת והניח מגורה מליאה פירות, אפילו הן בני יומן — הרי הן בחזקת מתוקנים. וממאי? דילמא שאני הכא, משום דקאמרי הני. אטו אמירה דהני מידי מששא אית בקה?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

101

יראת ה' היא אוצר

O temor a D'us é Seu tesouro: o versículo que une os dois sentidos de megurei.

Isaiah 33:6 ר"ג:6

והיה אמונת עתיד חסן ישועת חכמת ודעת יראת ה' היא אוצר:

E a estabilidade dos teus tempos será um tesouro de salvação —sabedoria e conhecimento—; o temor de D'us é o seu tesouro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י לג, ו.

PARÁGRAFO 21

102

בדברי רז"ל אוצר של יראת שמים

A Guemará diz que D'us tem em Seu tesouro apenas um tesouro de temor aos Céus.

Berakhot 33b:24 ד"ב:24

אטו יראת שמים מילתא זוטרתא היא? והאמר רבי חנינא משום רבי שמעון בן יוחי: אין לו להקדוש ברוך הוא כבית גגויו אלא אוצר של יראת שמים, שנאמר "יראת ה' היא אוצר".

Será, então, o temor dos Céus coisa pequena? Eis que R. Hannina disse em nome de R. Simeão ben Johai: o Santo, bendito seja Ele, não tem em Seu tesouro senão a reserva do temor celestial, como está escrito: «E o temor de D'us é o seu tesouro» (Is. 33:6)!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לג, ב.

103

ובחי' חכמה עילאה נק' אביו

O Rebe observa que Torah Ohr diz "chamado seu pai", e não "chamado pai", aludindo a que a Chochmá suprema é

o próprio pai de Yaakov.

A NOTA DA KEHOT

"י"ל דבלשון התו"א ד"ח"ע נק' אביו" (ולא "נק' אב") — מרומן גם ש"ח"ע נק' "אביו" דיעקב. (סה"מ מלוקט ח"ב ע' רו בהערה 104).

PARÁGRAFO 22

104

ה' אחד

A declaração do Shemá de que D'us é Um, que a unidade inferior revela no próprio mundo.

Deuteronomy 6:4 ו'ד:6 דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֱלֹהִים הָאֶחָד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

ומלך במשפט יעמיד ארץ

Um rei sustenta a terra por meio da justiça: versículo sobre a Malchut como sustentação do mundo.

Proverbs 29:4 ד"ד:29 משלי

מֶלֶךְ בַּמִּשְׁפָּט יַעֲמִיד אֶרֶץ וְאִישׁ תְּרוֹמוֹת יִהְיֶה סֶסֶה:

O rei firma a terra com justiça, mas quem exige presentes a destrói.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כט, ד.

106

והוכן בחסד כסא

O trono, a Malchut, é estabelecido por meio da bondade.

Isaiah 16:5 ה'ז:16 ישעיהו

וְהוֹכֵן בְּחֶסֶד כִּסֵּא וְיָשֵׁב עָלָיו בְּאַמֶּת בְּאֶהֱלָ דָּוִד שֹׁפֵט וְדָרֵשׁ מִשְׁפָּט וּמִהָרָה צִדִּיק:

E o trono será estabelecido pela misericórdia, e sobre ele se sentará com verdade, na tenda de David, aquele que julga, busca justiça e se apressa em agir com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי טז, ה.

107

עולם חסד יבנה

O mundo é construído sobre a bondade, fundamento para dizer que as mitsvot, enraizadas em Chessed, o sustentam.

Psalms 89:3 ג'ט:89 תהילים

כִּי־אֲמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכֵּן אֱמוּנָתְךָ כְּהֶם:

Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia; nos próprios céus estabeleces a Tua fidelidade».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פט, ג.

108

שהיא שקולה כנגד כל המצות

A Guemará diz que a caridade equivale a todas as outras

mitsvot.

Bava Batra 9a:12 א'י"ב:9 בבא בתרא

אָמַר רַב אָסִי: לְעוֹלָם אֵל יִמְנַע אָדָם עֲצָמוֹ [מִלֵּית] שְׁלִישִׁית הַשָּׁקָל בְּשָׁנָה, שְׁנָאֲמַר: "וְהָעֲמִידָנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לְתֵת עָלֵינוּ שְׁלִישִׁית הַשָּׁקָל בְּשָׁנָה לְעִבְדֵּת בֵּית אֱלֹהֵינוּ". וְאָמַר רַב אָסִי: שְׁקוּלָה צְדָקָה כְּנֶגֶד כָּל הַמִּצְוֹת, שְׁנָאֲמַר: "וְהָעֲמִידָנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת וְגו'". – "מִצְוָה" אֵין כְּתִיב כָּאֵן, אֱלָא "מִצְוֹת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

109

מצות הצדקה . . שהיא שקולה כנגד כל המצות כמ"ש בתניא

O Tanya explica que a caridade é chamada simplesmente "a mitsvá" e equivale a todas as mitsvot, porque, ao doar seus ganhos, a pessoa eleva a D'us toda a alma animal.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"א פרק לו. בבוכ 633 (יב, ב) ובבוכ 1118 נוסף בסיום המאמר: "ובפרט בצדקה שעושים עם אה"ק ממש שהוא שער השמים ומכוונת כנגד ארץ כנען העליונה כמו שאה"כ כעיר שחברה לה יחדיו וד"ל".



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeishev/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak